



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/ Interpretación en Idiomas Extranjeros

**Interferencia lingüística en traducción a la vista alemán-español:
una investigación experimental con estudiantes de TIIE**

Tesina para optar al grado de Licenciado en Traductología

POR: Alejandra Victoria Coa Barrientos

Profesor Guía: Waldo Chaparro Inzunza

Concepción, noviembre de 2023

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

A mi mamá, por su apoyo incondicional desde siempre.

A Andrea, por estar siempre presente a pesar de la distancia.

A mi profesor guía, Waldo Chaparro, por su paciencia y palabras de aliento, por compartir sus conocimientos conmigo desde el inicio de este proceso en los últimos meses.

A todos los profesores que fueron parte de mi desarrollo académico y personal.

A los “conejiillos de indias” que participaron en la investigación.

En memoria de mis abuelos, por todo aquello que les arrebataron hace cincuenta años.

TABLA DE CONTENIDOS

RESUMEN.....	VII
ABSTRACT	VIII
1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1 Traducción.....	4
2.2 Interpretación	7
2.3 Traducción a la vista.....	9
2.3.1 Submodalidades de traducción a la vista.....	12
2.3.2 Traducción a la vista como herramienta.....	17
2.3.2.1 En la traducción de textos escritos	17
2.3.2.2 En la enseñanza de la interpretación	19
2.3.3 Traducción a la vista con apoyo auditivo	20
2.4 Interferencia lingüística	21
2.4.1 Factores que causan las interferencias lingüísticas	27
2.4.2 Interferencia lingüística en traducción a la vista.....	33
2.4.3 Interferencia lingüística en la combinación de lenguas español-alemán.....	34
2.4.3.1 Interferencia fonética/ fonológica/ ortográfica	35
2.4.3.2 Interferencia a nivel sintáctico	36
2.4.3.3 Interferencia a nivel semántico/ pragmático	38
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	41
3.1 Objetivos	41
3.1.1 Objetivo general	41
3.1.2 Objetivos específicos	41
4. METODOLOGÍA	43
4.1 Tipo de investigación.....	43

4.2 Variables	43
4.3 Sujetos y selección de sujetos	44
4.4 Criterios de inclusión y exclusión de la muestra.....	44
4.4.1 Criterios de inclusión.....	45
4.4.2 Criterios de exclusión	45
4.5 Materiales y métodos.....	46
4.5.1 El texto	46
4.5.2 Validación del texto.....	46
4.5.3 Taxonomía para el análisis de las interferencias lingüísticas	48
4.6 Procedimientos para la recolección de datos	51
4.7 Metodología estadística	52
5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	53
5.1 Interferencia gramatical	53
5.2 Interferencia léxica	58
5.3 Interferencia en la adecuación.....	64
5.4 Transferencia positiva.....	66
5.5 Interferencia corregida.....	68
5.6 Análisis estadístico de los resultados	70
6. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES.....	72
7. BIBLIOGRAFIA	76
8. ANEXOS	83

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Criterios para el uso del texto, según Bello Cumián (2009).	47
Tabla 2. Resultados de la validación del texto	47
Tabla 3. Cuadro para el análisis de las interferencias lingüísticas de Bello Cumián (2009).	50
Tabla 4. Contabilización de las interferencias lingüísticas encontradas.....	70

ÍNDICE DE ILUTRACIONES

Ilustración 1. Interferencia gramatical CAA y SAA.	53
Ilustración 2. Interferencia gramatical CAA y SAA	58
Ilustración 3. Interferencia en la adecuación CAA y SAA.....	64
Ilustración 4. Transferencia positiva CAA y SAA.....	66
Ilustración 5. Interferencia corregida CAA y SAA.....	68

RESUMEN

La traducción a la vista suele considerarse un híbrido entre la traducción y la interpretación, lo que plantea un reto único en la mediación lingüística, sobre todo para los traductores/ intérpretes en formación. Este reto surge de la tendencia a experimentar interferencias lingüísticas durante el proceso de traducción. El presente trabajo se basa en la investigación de Bello Cumián (2009) como antecedente teórico para evaluar el impacto del apoyo auditivo a nivel léxico y sintáctico, mediante un estudio de tipo mixto y de alcance descriptivo-experimental. Para esto, la investigación se llevó a cabo con seis estudiantes de cuarto año de la Universidad de Concepción, de la carrera Traducción/ Interpretación en Idiomas Extranjeros (TIIE), divididos en dos grupos para realizar un ejercicio de traducción a la vista con apoyo auditivo y sin apoyo auditivo. Finalmente, los resultados obtenidos del análisis demostraron que no hay diferencias significativas entre las interferencias observadas en ambos grupos.

Palabras clave: traducción a la vista, interferencia lingüística, apoyo auditivo.

ABSTRACT

Sight translation is often considered a hybrid between translation and interpreting, posing a unique challenge in linguistic mediation, particularly for novice translators and interpreters. This challenge arises from the tendency to experience linguistic interference during the translation process. This study draws upon Bello Cumián's (2009) research as its theoretical foundation to assess the impact of auditory input at lexical and syntactic levels of sight translation performance. This experimental research was carried out under a mixed and descriptive scope. It involved six fourth-year students from the Universidad de Concepción enrolled in the Traducción/ Interpretación en Idiomas Extranjeros program. The participants were divided into two groups, one tasked with performing a sight translation exercise with auditory input and the other without auditory input. Upon analysis, the results revealed no significant differences in the interference observed between the two groups.

Key words: sight translation, linguistic interference, auditory input.

1. INTRODUCCIÓN

Desde tiempos tan antiguos como la misma noción de civilización humana existe la necesidad de comunicación como aquella capaz de quebrar las distancias relacionales entre individuos y permitir el traspaso de ideas. Primero por la oralidad y luego la escritura. Sin embargo, la comunicación puede encontrarse en situaciones críticas cuando el idioma representa una barrera. Es ahí cuando la traducción desempeña un papel fundamental como mediador en el intercambio de información, permitiendo la transferencia del mensaje desde una lengua de origen hacia una lengua meta. A partir de esta instancia, la traducción se desenvuelve en una diversidad de contextos y modalidades, convirtiéndola en una actividad flexible. Las exigencias de la actualidad, y los retos asociados a esta, conllevan a la aparición y el desarrollo de otras modalidades de traducción, formas y estrategias, entre las que se encuentra la traducción a la vista, objeto principal de la presente investigación.

El propósito de este trabajo se concentra en la posibilidad de aparición de interferencias lingüísticas durante el desarrollo de la actividad de

traducción a la vista. Este interés en particular parte de la base de explorar la aparición de dificultades y fenómenos frecuentes en una actividad traslativa, muchas veces limitada a una actividad de transición entre la traducción de textos escritos a la traducción de textos orales o interpretación. Tomando en cuenta la información bibliográfica expuesta a continuación, se deja en evidencia no solo la importancia de esta a nivel pedagógico sino a nivel práctico en una gran variedad de escenarios.

El uso del apoyo auditivo como variable para la aparición de potenciales interferencias se basa en la Tesis para optar al grado de Magíster de 2009, *Relación entre interferencia lingüística y modalidad de traducción a la vista*, del autor Héctor Javier Bello Cumián, quien hipotetizó que el grado de interferencias lingüísticas podría variar debido al uso de apoyo auditivo. Sin embargo, no se encontraron diferencias significativas entre quienes realizaron traducción a la vista con apoyo audivo y quienes la realizaron sin él. Sería conveniente realizar un experimento similar más actualizado y en que se considere una combinación de lenguas distintas, en este caso, alemán - español, lo que no se ha hecho a la fecha.

Además, el interés por la elección de la combinación de estas lenguas surge de postulados de diversos autores (Weinreich, 1979; Blas Arroyo, 1991; Bello Cumián, 2009; Dailidénaitė & Volyneć, 2017), quienes afirman que la distancia entre dos sistemas lingüísticos puede incidir directamente en la frecuencia y gravedad de las interferencias. A diferencia del inglés, otra lengua germánica, el alemán no tiene un contacto tan persistente con el mundo hispanohablante a través de los medios de comunicación masivos; sin embargo, adquiere especial importancia como lengua minoritaria en muchos países como resultado de las migraciones entre los siglos XIX y XX, especialmente en Latinoamérica (Hawkins, 2018).

A pesar de la abundancia de investigaciones en torno a las interferencias lingüísticas, este estudio se podría considerar pionero en la investigación de este fenómeno en traducción a la vista en relación con el alemán y el español y el uso del apoyo auditivo. Al abordar esta brecha en la literatura, se pretende brindar nuevos conocimientos en el campo de la psicolingüística y, potencialmente, aplicaciones en los ámbitos de aprendizaje de lenguas extranjeras y el uso de traducción a la vista para la traducción e interpretación hacia el español.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Traducción

Para propósitos de este estudio, es necesario mencionar que la traducción se agrupa en dos categorías principales: la traducción de textos escritos y la traducción de textos orales, también conocida como “interpretación”. Aunque ambas actividades cumplen con un fin similar, estas emplean métodos distintos en su ejecución. El presente capítulo se concentra en definir la traducción de textos escritos. Quizás no resulte complicado imaginar la trascendencia de la traducción a lo largo de la historia humana, debido a la necesidad de comunicación entre distintas sociedades. En esencia, se trata de un mediador lingüístico que facilita el intercambio de información entre comunidades que no comparten las mismas lenguas. Sin embargo, reducir su significado a solo el traspaso de información entre idiomas sería una visión demasiado simplista de esta actividad milenaria. Bravo Utrera y Reyes Diaz (1999) van mucho más allá: “Traducir es tomar posesión de las lenguas, moldearlas y esculpiras” (p 135).

Ante la dificultad que implica la definición de traducción, diversos autores han realizado aportes al desarrollo de su significado a través de múltiples enfoques en diferentes aspectos del proceso traslativo, lo que ha facilitado la comprensión y ampliado el conocimiento que se tiene sobre esta actividad. Debido al auge en la investigación lingüística durante la década de los sesenta, e incluso un poco antes, la traducción logró consolidarse como una ciencia de carácter lingüístico (Zheng, 2017).

Diversos autores sostienen que la traducción consiste en el reemplazo del contenido de un texto, desde una lengua de partida, por un contenido equivalente, cercano y natural en una lengua de llegada (Catford, 1965; Nida & Taber, 1969). Este enfoque se basa en el texto de origen y la conservación de sus características en el texto de llegada, de tal manera que estos sean equivalentes entre sí. Sin embargo, la equivalencia no puede resolver todos los problemas de la traducción. La traducción no se limita solo a puntos lingüísticos y la equivalencia no constituye un prerrequisito para la traducción de distintos géneros textuales (Zheng, 2017), cuyas necesidades son más bien circunstanciales.

Newmark (1988) define la traducción como el traspaso del contenido de un texto escrito hacia otra lengua, tal y como su autor original lo concibió. Según este postulado, se hace hincapié en el sentido y en la intención del autor de la obra original.

En cuanto al objetivo de la traducción, Hurtado Albir (2001) señala que esta es un acto de comunicación complejo. La traducción no trata solo de plasmar la estructura lingüística de un mensaje, sino las intenciones comunicativas tras este, teniendo en cuenta que cada lengua las expresa de una manera diferente. Esta actividad se ve condicionada por la finalidad que persigue y que puede variar según la necesidad de los destinatarios y las características del encargo.

Nord (1991) afirma que, para lograr una traducción exitosa debe existir cierta relación entre el texto original y el texto meta (o texto traducido):

Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text (translation skopos). Translation allows a communicative act to take place which because of existing linguistic and cultural barriers would not have been possible without it. (p 32).

2.2 Interpretación

La interpretación, o traducción oral, es una actividad humana con orígenes que suponen una antigüedad comparable a la misma existencia de las lenguas y a la necesidad humana de comunicación, empleada como un mecanismo de mediación cultural, comercial, política, etc., entre individuos o grupos que no comparten las mismas lenguas (Hurtado Albir, 2001; Horváth, 2012). Esta labor es desempeñada por especialistas, llamados intérpretes, quienes fungen como intermediarios en el traspaso de información entre un orador y su auditorio (Godoy Soltero, 1994; Jiménez Ivars, 1999).

Valdivia Campos (1995) señala la interpretación como una actividad extractora del significado de un discurso por parte de un orador y su reformulación en otra lengua, para dirigirlo de manera explícita al receptor del discurso:

Para el profano, la interpretación aparece como una sucesión de operaciones mecánicas de codificación y decodificación; según este concepto de la interpretación, el intérprete se limitaría a sustituir los signos lingüísticos de la lengua original o L.O. por los de la lengua terminal o L.T.

En realidad, la interpretación no es la traducción de las palabras; para interpretar como para traducir es necesario extraer el significado del discurso del orador y reformularlo para que sea explícito para el receptor del discurso (p 1).

Shuttleworth y Cowie (1997), por otro lado, se refieren a la interpretación como un término para referirse a la traducción oral a partir de un texto escrito o de un texto oral. A través de este enunciado, se puede inferir que los autores reconocen la utilización de múltiples medios en la interpretación que no se limitan solo al medio oral-auditivo para la transmisión de un mensaje. La variedad de formas y medios en las que se desempeña la actividad interpretativa se abordará más adelante.

Chmiel (2020) se refiere a la interpretación como una forma extrema de bilingüismo, debido al análisis continuo de la lengua de origen y la reproducción del mensaje en lengua meta. Desde una perspectiva psicolingüística, la interpretación se reconoce como un fenómeno linguocultural, y una actividad psíquica y cognitiva (Onyshchak, et al., 2021). En concordancia con este punto de vista, Gile (2009) afirma que los intérpretes emplean todos sus recursos cognitivos durante la ejecución de esta tarea. No obstante, el uso de estos recursos responde a elementos de temporalidad y situacionalidad, como señala Pöchhacker (2015), en cuanto a los tipos y modalidades de interpretación.

En torno a la traducción y la interpretación, Pöchhacker (2015) las define como actividades distintas entre sí, y se sitúan en extremos opuestos del *continuum* oral-alfabetizado.

2.3 Traducción a la vista

La traducción a la vista (TAV) se comprende como la reformulación oral de un texto escrito desde una lengua de origen a una lengua meta en tiempo real. Esta actividad es considerada un híbrido entre la traducción y la interpretación, ya que reúne aspectos primordiales de ambas disciplinas, a saber, la inmediatez del proceso traslativo del texto oral que se asocia con la interpretación; en cambio, el carácter estático y disponible del texto escrito alude a la traducción (Jiménez & Hurtado, 2003; Čeňková, 2015). Ante esto, se ha propuesto una gran variedad de términos para identificar esta actividad: *sight translation* o *sight interpreting* en inglés; *traduction à vue* en francés; *Vom-Blatt-Übersetzen*, *Vom-Blatt-Dolmetschen* o *Stegreifübersetzen* en alemán; mientras que en español recibe los nombres de: simultánea con texto, simultánea documentada o interpretación a la vista. Gorszczyńska (2010) afirma que, según el contexto, la utilización de estos términos para referirse

a la TAV puede asociar la actividad en mayor o menor medida con la traducción de textos escritos o la traducción de textos orales (Bello Cumián, 2009; Čeňková, 2015; Obidina, 2014).

Jiménez y Hurtado (2003) comentan acerca de la dificultad para clasificar y definir la traducción a la vista, afirmando que: “Hay que considerar que existen múltiples variedades de traducción a la vista, que pueden agruparse de diversas maneras, lo cual complica su definición” (p. 48).

La traducción a la vista es una actividad altamente empleada en una multiplicidad de situaciones, entre las que se incluyen reuniones de caracteres diversos, usualmente de naturaleza bilateral (Jiménez & Hurtado, 2003).

Así, por ejemplo, en el ámbito comercial, la lectura de informes o actas se entrega a través de traducción a la vista, ya sean solo secciones o el mensaje en su totalidad. En las ruedas de prensa, la traducción a la vista se emplea en la reproducción de información proveniente de declaraciones o comunicados de prensa, de manera que puedan ser entendidos por el público. Entre otros documentos que se prestan para la traducción a la vista, se encuentran informes de prensa que podrían ser de interés para un público

específico o borradores redactados en otra lengua que serán presentados a un organismo para su finalización. La versatilidad de los medios que requieren de esta actividad no solo se atiene a las conferencias. En entornos institucionales comunitarios, la traducción a la vista puede ser necesaria para el registro escrito de una entrevista mediada por un intérprete en ámbitos policiales, de asilo y en la emisión de informes y expedientes médicos en el área de la salud. Finalmente, la traducción a la vista también se emplea en la interpretación de lenguaje de señas, como en el caso de los intérpretes que realizan este trabajo desde un teleprónter hacia su público (Jiménez & Hurtado, 2003; Čeňková, 2015; Pontrandolfo, 2016).

Hurtado Albir (1995, en Jiménez & Hurtado, 2003) plantea dos enfoques a partir de los cuales se puede definir la función de la traducción a la vista, a saber: comunicativa, y utilitaria o instrumental. Ambas se relacionan con la distinción entre la traducción a la vista como modalidad de traducción y la traducción a la vista como estrategia.

La función comunicativa de la traducción a la vista corresponde al uso de esta actividad como una modalidad más de traducción, con diversas variedades o submodalidades. Sin embargo, la traducción a la vista en su

función instrumental corresponde al uso de esta actividad para lograr un fin determinado. En este caso, se suele emplear como método pedagógico en la enseñanza de lenguas extranjeras y en la formación de traductores e intérpretes, ya que facilita la transición de textos escritos a textos orales, y el entrenamiento de la memoria. Por otro lado, también se emplea como estrategia en la traducción escrita, en la que se utiliza para la detección y resolución de problemas en el proceso de transferencia (Jiménez & Hurtado, 2003).

2.3.1 Submodalidades de traducción a la vista

Jiménez Ivars y Hurtado Albir (2003) dividen la traducción a la vista en las siguientes submodalidades:

A. Traducción a ojo o a primera vista: es la reproducción oral en lengua meta (LM) de un texto escrito en lengua de origen (LO) que se ve por primera vez, sin tiempo de preparación previo. Esta submodalidad de traducción a la vista también es mencionada por Lambert (2004):

A more stressful variation of sight translation would be where preparation time is eliminated altogether and the candidate is asked to begin translating immediately, without even having the chance to read the document (p 298).

Lambert (2004) sitúa la traducción a primera vista como parte de una de las modalidades de la traducción a la vista asociada con la traducción de textos escritos. Además, enfatiza la necesidad de entrenamiento de los intérpretes para ejecutar este tipo de TAV, la cual se suele emplear en contextos judiciales que requieren de traducción oral en tiempo real.

B. Traducción a la vista preparada: En esta submodalidad, el traductor a la vista puede leer el texto de antemano y preparar el vocabulario con antelación (Bello Cumián, 2009). Jiménez Ivars y Hurtado Albir (2003) consideran que los factores del tiempo de lectura y la preparación, referente a la anotación de vocabulario y de expresiones, así como al orden sintáctico en la lengua de llegada, son cruciales en la obtención de resultados, lo que conllevaría una mejor calidad en la traducción.

Lambert (2004) ejemplifica una reducción de la dificultad en el ejercicio de la traducción a la vista preparada en comparación a la traducción a ojo o a primera vista, con la siguiente situación: “an unstressful form of sight translation is where the candidate is allowed approximately ten minutes to read a 300-word passage and prepare the vocabulary” (p 298).

C. Traducción a la vista consecutiva: Es la reformulación oral de un texto en LM una vez que la lectura del texto ha terminado. A diferencia de las otras dos submodalidades de traducción a la vista, esta no se realiza de manera lineal durante la lectura del texto. La memoria adquiere un papel fundamental al momento de reproducir la información y el texto se convierte en apoyo visual (Bello Cumián, 2009). De esta subcategoría surgen otras dos variantes:

a. Traducción a la vista sintética: Consiste en el resumen oral de un texto escrito y requiere de una lectura y comprensión de la información de manera rápida.

b. Traducción explicativa a la vista: Es la reformulación oral en forma de explicación de textos cortos y de carácter instructivo. Normalmente, solo se realiza en situaciones que involucran la traducción de una parte de un texto o de información dentro de algún fragmento de texto escrito. La necesidad de explicitar hace que la reformulación oral pueda ser más extensa que el

texto original, aunque también se suele omitir información considerada irrelevante.

Todas las formas de traducción e interpretación comprometen la fidelidad del mensaje en el proceso translativo de la información, al sufrir modificaciones de manera consciente o inconsciente. Ante las múltiples posturas sobre la fidelidad del discurso, Hurtado Albir (1991) señala que el traductor debe ser fiel a lo que el autor “ha querido decir” con sus palabras, pero también debe ser fiel a los medios propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción, pensando en lo que este puede y no puede comprender.

En estos tipos de TAV, se podría señalar que la explicación de los contenidos del mensaje es, en esencia, el resultado de la comprensión lectora por parte del traductor/ intérprete.

D. Traducción a la vista en interpretación consecutiva: consiste en la reformulación oral no lineal de un texto escrito tras su lectura en voz alta por parte de un orador, lo que en interpretación consecutiva podría sustituir a la toma de notas, tomando en cuenta que el orador puede omitir o añadir fragmentos que no se encuentran en el texto. Esta

subcategoría requiere de buen uso de la memoria y capacidad de síntesis (Bello Cumián, 2009).

E. Simultánea con texto: se trata de una combinación entre la interpretación simultánea y la traducción a la vista, en la que el orador emite un discurso en LO y el intérprete, a partir de un texto escrito, reproduce la misma información en LM de manera simultánea. (Bello Cumián, 2009).

Jiménez Ivars y Hurtado Albir (2003) destacan la ventaja que representa la accesibilidad del texto durante la ejecución de la actividad, afirmando que el resultado será más preciso en función de la rapidez del intérprete para traducir a la vista, ya que tendrá la ventaja de adelantarse a las palabras del orador y prepararse para el siguiente fragmento. Aunque Seeber et al. (2020) coinciden con este postulado en términos funcionales, los autores se concentran en las dificultades a nivel psicológico para el intérprete.

La interpretación simultánea con texto es una actividad muy demandante que involucra el procesamiento de información a través de los canales auditivos y visuales de manera simultánea para producir un discurso

oral, lo que podría conducir a la sobrecarga de procesos mentales y, posiblemente, a fallos en la reproducción del discurso (Gile, 2009; Agrifoglio, 2004). Existe relativamente poca documentación sobre el procesamiento cognitivo de la información proporcionada por los canales auditivos y visuales para producir un resultado coherente. La falta de datos disponibles fomenta la suposición de que el mismo proceso subyacente a la interpretación simultánea con texto es, en esencia, igual al de la traducción a la vista (Seeber et al., 2020).

2.3.2 Traducción a la vista como herramienta

2.3.2.1 En la traducción de textos escritos

Desde una perspectiva instrumental, la traducción a la vista no constituye un fin en sí misma sino un medio para lograr otro fin. Este fin puede ser la obtención de un producto, como la traducción escrita o un servicio de carácter pedagógico. En el ámbito de la traducción de textos escritos, la traducción a la vista se emplea como una técnica en el proceso de transferencia y es parte de los mecanismos de resolución de problemas para llegar a una versión final (Jiménez Ivars & Hurtado Albir, 2003; Molina & Hurtado Albir, 2002).

Según Fernández Sánchez y Marín Hita (1988), la enseñanza de la TAV como herramienta de apoyo en la traducción consta de dos etapas: la preparación terminológica y documental, y la determinación de la finalidad de la traducción, la cual varía según el tipo de texto a traducir. Posteriormente, se produce un discurso “claro y correcto” en la lengua meta, con el objetivo de emitir la información y, a través de ella, sugerir una solución adecuada a los problemas especiales que plantean las referencias culturales que suelen aparecer en cualquier tipo de texto.

Durante el proceso traslativo, según Seleskovitch (1975) y Lederer (1994), las consideraciones estilísticas en el modelo interpretativo de la traducción son marginales, y se enfatiza el rol de la memoria a corto plazo en cuanto al procesamiento de la información. En el acto de traducción a la vista se puede inferir que esta no es la excepción. Los deslices gramaticales son admisibles, siempre y cuando estos no atenten contra la inteligibilidad del texto meta (García, 2011).

La traducción a la vista como herramienta de apoyo en la traducción tiene como objetivo principal la adquisición de una técnica de comprensión y transmisión de mensaje, además de ser un elemento de soporte para el

hábito lector. La naturaleza inmediata de esta actividad hace que no siempre se cuente con tiempo para realizar una búsqueda exhaustiva sobre términos o expresiones desconocidas, o incluso ideas poco claras dentro del texto, lo que empuja al traductor/ intérprete a tomar decisiones rápidamente (Fernández Sánchez & Marín Hita, 1998; Jiménez Ivars & Hurtado Albir 2003). Según Dragsted y Hansen (2009), en algunos casos, la solución más rápida puede no ser preferible y habrá que corregirla después, pero muy a menudo, la primera elección basada en la intuición del traductor también puede dar como resultado la mejor traducción.

2.3.2.2 En la enseñanza de la interpretación

Su uso se encuentra bastante extendido en centros de formación profesional para traductores e intérpretes, como una forma de práctica para el desarrollo de las habilidades de la traducción escrita y oral (Jiménez & Hurtado, 2003). En algunos de estos sitios, la traducción a la vista también se emplea como método de evaluación a aspirantes a intérpretes para determinar sus habilidades de comprensión lectora y transmisión del significado de forma rápida (Čeňková, 2015).

En el caso de la enseñanza de la interpretación, Jiménez y Hurtado (2003) explican que la forma de empleo de la traducción a la vista puede variar según el tipo:

En interpretación simultánea se utiliza como forma de entrenamiento previo a la actividad debido a las similitudes que existen entre ambas. En el caso de la interpretación consecutiva, se trata de practicar la traducción en voz alta de textos escritos en la que el texto original adquiere la función de notas de interpretación. No obstante, Ballester y Jiménez Hurtado (1992) proponen otra variante que consiste en la lectura del texto y en la reformulación oral inmediata sin mirarlo nuevamente. También se indica otra posibilidad, en la que la toma de notas se realiza durante la lectura y, posteriormente, la traducción oral se produce en base a estas.

Según otros criterios, la traducción a la vista se inicia una vez que los estudiantes de interpretación han adquirido los conocimientos básicos sobre la interpretación consecutiva, debido a la experiencia en la transmisión del sentido y no de las palabras (Čeňková, 2015).

2.3.3 Traducción a la vista con apoyo auditivo

Según lo anteriormente expuesto, se puede observar una gran cantidad de modalidades de traducción a la vista, de las cuales solo dos involucran la relación entre el estímulo auditivo y el estímulo visual en la TAV: la traducción a la vista en interpretación consecutiva y en interpretación simultánea con texto. Ambas submodalidades de traducción a la vista se emplean en interpretación de conferencias para la traducción oral de ponencias, comunicados, informes, estadísticas, gráficos, etc.; y en interpretación para los medios audiovisuales, que incluyen discursos políticos y largometrajes (Jiménez & Hurtado, 2003).

La TAV con apoyo auditivo también se menciona en Bello Cumián (2009) con referencia al Modelo Tripartito de Pratt y a la serie de procesos que conforman esta actividad traslativa; a lo que el autor agrega: “De existir un orador en la actividad de traducción a la vista, entonces existiría un apoyo auditivo para tal ejercicio y, de ser así, cabe suponer que debería agregarse la percepción auditiva a la primera fase del modelo planteado por Pratt” (p 20).

2.4 Interferencia lingüística

El concepto de interferencia proviene originalmente del campo de la física, término que se refiere al encuentro entre dos movimientos

ondulatorios con el resultado de un reforzamiento o, por el contrario, de una anulación de la onda. Múltiples disciplinas han adoptado este término con carácter negativo y como sinónimo de “perturbación” (Mellado Blanco y Domínguez Vásquez, 1998; Echeverría Arriagada, 2016). En lingüística, desde mediados de la década de los cincuenta, se emplea para referirse a la influencia que tiene el sistema de una lengua de partida sobre una lengua de llegada (Lauterbach & Pöchhacker, 2015; Havlásková, 2010).

Weinreich (1979), a quién se le atribuye la primera definición sobre este fenómeno, afirma que las interferencias lingüísticas son el resultado del contacto entre lenguas en una persona bilingüe, como resultado de su cercanía a ambos sistemas lingüísticos.

Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i.e as a result of language contact, will be referred to as interference phenomena (Weinreich, 1979, p 1).

Según el autor, las interferencias lingüísticas involucran el reordenamiento de patrones resultantes de la introducción de elementos extraños en los dominios más estructurados de la lengua a nivel léxico, morfológico, sintáctico, estilístico, fonológico y prosódico (Lauterbach &

Pöchhacker, 2015); y no solo se manifiesta entre distintos idiomas, sino también entre dialectos pertenecientes a una misma lengua o variedades del mismo dialecto (Weinreich, 1979).

Un ejemplo de este fenómeno corresponde a los anglicismos, que se definen como interferencias provenientes del inglés (Havlásková, 2010). Se trata de palabras, modismos, frases traducidas literalmente (y a veces de forma inapropiada) en una lengua meta; pero, tal como indica Weinreich (1979), reducir las interferencias lingüísticas a estas categorías sería dar una mirada demasiado simplista y se podría asociar al concepto de error.

De acuerdo con esta visión centrada en una categoría de “error” respecto a las interferencias lingüísticas en la producción del discurso de los hablantes bilingües, McLaughlin (1984, en Stroková, 2014) manifiesta que:

Those errors that occur in the learning of the second language (B) that reflect the acquisition of a previous language (A) and that are not found in the normal development of those who acquire that language (B) as a first language (pp. 66-67).

En concordancia con este postulado, Thomason (1986) señala que las interferencias lingüísticas suceden cuando el hablante fracasa en su intento de aprender una segunda lengua, lo que origina numerosos “errores” a

distintos niveles. En efecto, el fenómeno de las interferencias no surge por una serie de eventos al azar. Marchand (1975) afirma que, si se realizara una tabla con interferencias lingüísticas probables en distintos niveles de la lengua, las faltas cometidas no serán vistas como errores, sino como manifestaciones de verdaderas reglas.

Por lo tanto, se puede inferir que las interferencias lingüísticas no son una serie de errores continuos y aleatorios insertos en el sistema de una lengua; al contrario, el contacto entre lenguas involucra la asimilación inconsciente y difícilmente controlable de las estructuras de la lengua de origen como propias y trasciende a los textos orales y escritos de la lengua meta (Aguado de Cea, 1990; Wotjak, 1984). Las llamadas “interferencias” tratan de ser concordantes con la organización gramatical básica de una de las lenguas en cuestión. Ante esto, Blas Arroyo (1991) señala que, en tales circunstancias, las nociones de “gramaticalidad” y “aceptabilidad” deben considerarse con mucho cuidado, pues no se puede partir de las normas de los códigos tomados aisladamente.

Las interferencias lingüísticas han sido objeto de largas discusiones entre múltiples autores, por lo que no existe un consenso definido que se

refiera exactamente a lo que deba denominarse como tal (Blas Arroyo, 1991; Echeverría Arriagada, 2016). Havlásková (2010) determina que este fenómeno tiene cierto grado de subjetividad. Así, lo que alguien podría considerar una interferencia, otra persona podría estimar otro tipo de error, o incluso una solución aceptable en la lengua de llegada. El análisis de las interferencias lingüísticas debe considerar mucho más que el análisis del préstamo lingüístico, lo que involucra la investigación de aspectos sociolingüísticos, comunidad de habla y aspectos pragmáticos, entre los más importantes, fenómenos lingüísticos explicados a partir de las diferencias culturales de los hablantes (Buitrago et al., 2011).

Ante esto, es necesario realizar una distinción entre las formas de manifestación de las interferencias lingüísticas. Según Weinreich (1979), estas se dividen en dos:

- 1) **Interferencia en el habla:** se refiere a los rasgos lingüísticos derivados del conocimiento por parte del bilingüe de una segunda lengua.

2) **Interferencia en la lengua:** consiste en la aparición de las interferencias como algo habitual en toda una comunidad lingüística. Blas Arroyo (1991) indica que las interferencias pueden ser consideradas parte de un sistema lingüístico remozado y que ha pasado por procesos de reestructuración.

El autor emplea la siguiente metáfora para ejemplificar el comportamiento de las interferencias lingüísticas en cuanto a la comunidad de habla: “In speech, interference is like sand by stream; in language, it is the sediment sand deposited on the bottom of a lake” (Weinreich, 1979, p 11). Sin dudas, delimitar aquello que podría considerarse una interferencia lingüística, o no, ha causado discusiones entre múltiples autores en el área de la sociolingüística. Entre ellos, Haugen (1954) determinó que solo cuando la desviación acaba siendo adoptada por la comunidad, esta deja de ser considerada interferencia.

Esta discusión continua acerca de la connotación negativa de las interferencias lingüísticas, caracterizadas como consecuencia de la adquisición incompleta de una lengua meta entre miembros de una comunidad lingüística (Stroková, 2014), ha empujado a varios autores a

acuñar un nuevo término que englobe una visión positiva de este fenómeno (Poplack, 1983), a saber, la “transferencia lingüística”.

Baghirova (2021) sostiene que la transferencia lingüística facilita el aprendizaje de una lengua y suele darse entre unidades lingüísticas parecidas entre sí provenientes de lenguas emparentadas. Para Stoková (2014) este fenómeno abarca otros aspectos que suponen influencia de una lengua sobre otra, por lo que no necesariamente deben considerarse cercanas en cuanto a la familia de lenguas. La transferencia agrupa procesos de convergencia lingüística como resultado de la tendencia a igualar estructuras lingüísticas de otro idioma y que funcionan en la lengua meta.

2.4.1 Factores que causan las interferencias lingüísticas

Aquellos elementos que determinan la aparición de las interferencias lingüísticas pueden agruparse en dos categorías, definidas por Weinreich (1979) como factores estructurales o lingüísticos, los cuales conciernen a las lenguas como sistemas; y factores no estructurales o extralingüísticos, desarrollados a partir de la situación comunicativa de los hablantes (Stoková, 2014; Bello Cumián, 2009).

Entre los factores lingüísticos se encuentran:

A. La economía lingüística: a raíz de la identificación de unidades léxicas, sintácticas, semánticas, fonológicas, etc., que podrían resultar válidas en ambas lenguas. Blas Arroyo (1991) señala que la imitación y la simplificación son factores poderosos en la formación y propagación de las interferencias, como parte de una tendencia colectiva continua en función de las relaciones sociales de los hablantes.

B. La frecuencia relativa de un determinado elemento en el discurso: mientras mayor sea el uso de un determinado morfema o una construcción, mayor será la posibilidad de transferencia de este hacia otra lengua.

C. El grado de integración y de estabilidad que los elementos tienen dentro de los diferentes subsistemas de la lengua: los rasgos más estables de cada lengua son menos propensos a sufrir los fenómenos de interferencia, es decir, todos los que se encuentran en la base de su estructura como morfemas o fonemas, a diferencia de lo que sucede con sustantivos o verbos (Blas Arroyo, 1991).

D. La interferencia como un fenómeno que contribuye a desterrar

puntos débiles del sistema: en este punto, Blas Arroyo (1991) señala que las situaciones de contacto constante entre lenguas imprimen un carácter más analítico en ellas, de tal manera que se puedan reconsiderar determinados aspectos del sistema poco equilibrados y sufran un proceso de reestructuración en el contexto del bilingüismo.

Bello Cumián (2009) precisa los factores lingüísticos que originan las interferencias y los vincula con las categorías mencionadas anteriormente. Entre ellas: el distanciamiento entre los idiomas que competen a la situación comunicativa, el vacío de fonemas entre dos sistemas, diferencias entre las reglas gramaticales de ambas lenguas, cambios en las funciones de morfemas y una mayor explicitud sintáctica de una u otra, insuficiencia léxica, una más baja frecuencia de una palabra correspondiente en la lengua meta, etc. Dentro de esos factores lingüísticos, el autor menciona los calcos léxicos o falsos amigos como un fenómeno común en el ámbito de la traducción, un medio de interacción activa entre dos o más lenguas. Hurtado Albir (2001) los define como palabras de lenguas diferentes que se corresponden por la morfología,

pero que, tras haber evolucionado en dos sistemas lingüísticos diferentes, son semánticamente distintos.

Shuttleworth y Cowie (1997) se enfocan en el matiz de diferencias que pueden tener los calcos léxicos. Algunos de ellos distan significativamente entre sí, como en el caso del inglés *to assist* (ayudar) frente al francés *assister* (estar presente); otros son mucho más sutiles y se advierte un mayor riesgo de interferencia, como en el caso del inglés *grin* (sonreír levemente) y el alemán *grinsen* (sonreír irónicamente). La elección sobre cuál vocablo elegir depende meramente del mediador entre lenguas y del dominio que tiene sobre ellas.

Otro tipo de interferencia común, según Bello Cumián (2009), es el calco sintáctico o estructural. A diferencia de los calcos léxicos, no afectan el significado de las palabras directamente y, a veces, tampoco el sentido de la oración, sino el carácter expresivo de la lengua. Este tipo de calco es menos obvio y, por lo tanto, mucho más difícil de reconocer incluso para aquel buen conocedor de los idiomas entre los que interactúa (Reyes Yañez, 2006).

Las interferencias lingüísticas relacionadas con los calcos suelen partir del parecido existente entre los idiomas en cuestión, pero se han dado

situaciones en las que también pueden ocurrir con sistemas lingüísticos distantes entre sí (Bello Cumián, 2009; Shuttleworth & Cowie, 1997). Además, otros estudios han demostrado la presencia de otro idioma que funcione como una especie de “puente” entre los dos en cuestión, sobre todo en el ámbito de la traducción e interpretación. A este otro fenómeno se le denomina “calco fantasma”, del inglés *ghost calque* (Lauterbach & Pöchhacker, 2015).

En tanto a los factores no estructurales o extralingüísticos, estos derivan del contacto del sistema lingüístico con el mundo exterior, de la familiaridad de ciertos individuos con el código, el valor simbólico y las emociones que el sistema puede evocar (Stroková, 2014). Estos pueden ser de diferente tipo: unos inherentes a la relación de la persona con las lenguas que pone en contacto; y otros característicos del grupo considerado como un todo (Blas Arroyo, 1991). Se describen de la siguiente manera:

- A) Inherentes a la relación de la persona con las lenguas que pone en contacto:
 - a. La facilidad para la expresión verbal del hablante y su habilidad para mantener separadas ambas lenguas.

- b. La relativa pericia en cada una de ellas.
- c. La especialización en el uso de cada una (temas e interlocutor).
- d. Las actitudes del hablante hacia cada lengua (idiosincrásicas/estereotipadas).

B) Característicos del grupo considerado como un todo:

- a. El tamaño del grupo bilingüe y la homogeneidad o diferenciación sociocultural; la existencia de subgrupos; los hechos demográficos; las relaciones sociales y políticas dentro de tales subgrupos.
- b. El predominio de individuos bilingües.
- c. Las actitudes estereotipadas hacia cada una de las lenguas.
- d. Las actitudes hacia cada una de las culturas.
- e. La tolerancia o intolerancia con respecto a la mezcla de las lenguas y las expresiones incorrectas (purismo lingüístico).
- f. Las relaciones entre el grupo bilingüe y las comunidades monolingües.

Sin embargo, no todos estos factores extralingüísticos directamente relacionados con la sociolingüística son los únicos causantes de interferencia.

Bello Cumián (2009), por otra parte, expone las características individuales de los aprendientes de lengua extranjera, su situación y contexto. De este modo, se pueden considerar otros aspectos psicológicos, como la emoción, el miedo, el cansancio, etc., como causantes de interferencia.

2.4.2 Interferencia lingüística en traducción a la vista

Indistintamente de la experticia de los traductores/ intérpretes, la aparición de las interferencias lingüísticas en situaciones que involucran la mediación constante entre dos idiomas diferentes resulta inevitable (Muñoz Martín & Valdivieso Blanco, 2007). La variedad de los factores atribuibles a ellas está sujeta a características inherentes de la actividad traductora, las cuales no solo pueden variar dependiendo del tipo y modo en el que se realice, sino de la combinación de lenguas a trabajar (Dailidénaitė & Volynec, 2017).

En el caso de la traducción a la vista, Agrifoglio (2004) señala que la aparición de las interferencias lingüísticas se debe principalmente a la exposición constante del texto escrito en lengua de origen y a la falta de abstracción por parte del traductor/ intérprete. En concordancia con lo expuesto, Seeber et al. (2020) hacen énfasis en la dificultad que representa el

distanciamiento entre las unidades gramaticales y su significado para lograr una adaptación adecuada del mensaje a distintos niveles, partiendo de la lectura y la traducción de forma simultánea (Bello Cumián, 2009).

2.4.3 Interferencia lingüística en la combinación de lenguas español-alemán

Retomando las palabras de Dailidénaité y Volyneć (2017), la falta de consenso en la identificación y clasificación de las interferencias lingüísticas ha llevado a diversos autores a crear tipologías relacionadas con la combinación de lenguas o el entorno lingüístico en cuestión. En su artículo *Interferencias lingüísticas español-alemán: un enfoque comunicativo-pragmático*, Mellado Blanco y Domínguez Vásquez (1998) señalan las interferencias lingüísticas más frecuentes en el público hispanoparlante en torno al alemán como lengua extranjera.

Las autoras se enfocan en las actividades de producción textual y oral de estudiantes de alemán, cuya direccionalidad idiomática es opuesta al de la presente investigación. No obstante, ambos trabajos toman como base el español como lengua materna por parte de los aprendientes de alemán y los traductores/ intérpretes en formación. Por lo tanto, puede ser posible la

existencia de características comunes entre ambos grupos en torno a la aparición de interferencias lingüísticas.

Sin ánimos de realizar una clasificación rigurosa, Mellado Blanco y Domínguez Vásquez (1998) dividen las interferencias lingüísticas en tres niveles:

2.4.3.1 Interferencia fonética/ fonológica/ ortográfica

Este tipo de interferencia parte de la diferenciación de pares mínimos desde la lengua materna, p. ej. vocales abiertas/ cerradas y cortas/ largas. Se recopilan los siguientes ejemplos:

1. *Bitten* (pedir) en lugar de *bieten* (ofrecer).
2. *Tier* (animal) en lugar de *Tür* (puerta).
3. *Tasche* (cartera) en lugar de *Tasse* (taza).

A este tipo de interferencia se le atribuye una dificultad adicional, conformada por las vocales metafónicas (ä, ö, ü), que no tienen un sonido equivalente en español. En este caso, se emplean fonemas en la lengua materna que se parezcan a los del alemán.

4. *Umfahren* (atropellar) – *umfahren* (dar la vuelta)

5. *Kopie* – *copia*, *Magie* – *magia*, *Ungarn* – *Hungría*.

La interferencia a nivel fonético resalta en la acentuación de las palabras y en la entonación. En alemán, el acento está determinado por condiciones morfológicas y fonético-fonológicas, además de la estructura silábica. Como en el ejemplo 4, la sílaba tónica puede determinar un cambio de significado en la palabra. En español, por otro lado, el criterio morfológico no es tan importante, y el acento como marca gráfica indica explícitamente un cambio en la entonación.

2.4.3.2 Interferencia a nivel sintáctico

Mellado Blanco y Domínguez Vásquez (1998) mencionan la diferencia en la construcción de infinitivo entre el alemán y el español. En alemán suele emplearse la preposición *zu* en todas aquellas construcciones que no involucren la presencia de verbos modales, *bleiben* y *lassen*, y se introduce antes del infinitivo. En español, por otro lado, no se necesita ningún tipo de unidad no-verbal para su formación. Esto se observa en los siguientes ejemplos:

1. Es difícil hacer esto Es ist schwer, dies zu tun.

* Es ist schwer, dies tun.

2. Tengo que marcharme a casa. Ich muss nach Hause gehen.

* Ich muss nach Hause zu gehen.

En ambos ejemplos se observa la presencia de interferencia intralingüística. En el primero, se omite la preposición *zu*, debido a la estructura del español. En el segundo, sin embargo, ocurre una hipergeneralización de la regla.

Las autoras mencionan otro tipo de interferencia relacionado con el orden sintáctico-sintagmático que surge con los tiempos compuestos. Estos suelen formarse por las diferentes combinaciones entre los verbos auxiliares *haben/ sein* y las formas del participio. Se declaran dos fuentes básicas causantes de las interferencias a través de los siguientes ejemplos:

3. He comprado un libro para ti. Ich habe ein Buch für dich gekauft.

* Ich habe gekauft, ein Buch für dich.

4. Hoy he ido a la ciudad.

Heute bin ich in die Stadt gefahren.

* Heute habe ich in die Stadt
gefahren.

En el ejemplo 3 se tiende a la contigüidad secuencial de elementos para la formación de tiempos compuestos, igual que en español.

Asimismo, se observa otra problemática relacionada a la elección del verbo auxiliar para la formación de los tiempos compuestos. En alemán, los verbos que implican movimiento y cambio de estado forman sus tiempos compuestos con el verbo auxiliar *sein*, equivalente al verbo en español “ser”. Debido a un transvase o traducción errónea del español, se sustituye el verbo auxiliar del alemán por el del español “haber”, como en el ejemplo 4.

2.4.3.3 Interferencia a nivel semántico/ pragmático

Las autoras se centran en aquellas interferencias producidas por la cercanía o similitud de sistemas o unidades, distinguidas en tres subdivisiones:

A) Amigos fieles o transferencias léxicas: Newmark (1988) define a los

“amigos fieles” como aquellas palabras que, aunque tengan ligeras

diferencias a nivel abstracto, su traducción sigue siendo uno-a-uno, y sostiene que no se debería dudar en emplearlos, ya que cualquier otra traducción al respecto esté probablemente errada. Este tipo de interferencia no corresponde a una forma negativa, categorizada como un posible error. Existen vocablos de la lengua alemana, llamados internacionalismos, que involucran “aquellas abstracciones léxicas con un mismo o semejante significante que designan un igual o casi parejo significado en diversas lenguas” (Volmert, 1990, p 49). Entre ellas se pueden encontrar palabras tales como *Demokratie*, *Museum*, *Maschine*, *Text*, *Sekunde*, *Kaffee*, *Elefant*, *Spanien*, etc.

B) Interferencias en el registro: en relación con la categoría anterior, muchas de estas palabras con una grafía similar a las de la lengua española pueden apuntar a un uso incorrecto al ser empleadas en un registro que no le corresponde. Este fenómeno se enfoca en los campos de sinónimos o dobles, como en: *Moment/ Augenblick*, *Observatorium/ Sternwarte*. De ellos, probablemente el hispanoparlante considere *Moment* (similar a momento) y *Observatorium* (similar a observatorio) como primeras opciones. En

esta categoría, las interferencias surgen porque estas unidades tienen un uso contextual restringido y se ciñen a la aparición de internacionalismos normalmente a los ámbitos más cultos.

C) Falsos amigos o calcos léxicos: a diferencia de los amigos fieles, los falsos amigos son todas aquellas palabras que desde un punto de vista morfológico o fonético muestran parecido entre dos lenguas, pero cuyo significado puede diferir en menor o mayor medida. En el plano del contenido, se pueden ver los ejemplos: el regalo – *das Regal* (estantería), en lugar de *das Geschenk*; la labor – *das Labor* (laboratorio), en lugar de *die Arbeit*; o artista – *der Artist* (acróbata) en lugar de *der Künstler*. El falso amigo también puede aparecer en palabras polisémicas. En español, cadena, que puede traducirse al alemán como *Kette* (joya), pero también como *Fernsehprogramm* (cadena de televisión), en referencia a la novena definición de la RAE para esta palabra (Real Academia Española, s.f., definición 9), por lo que podría existir la posibilidad de que se reproduzca erróneamente “cadena de televisión” empleando el término *Kette*.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿La presencia del apoyo auditivo influencia la ejecución de la TAV a nivel léxico y sintáctico?

3.1 Objetivos

3.1.1 Objetivo general

Determinar la influencia del apoyo auditivo en la ejecución de la traducción a la vista a nivel léxico y sintáctico.

3.1.2 Objetivos específicos

- 1.** Identificar las interferencias lingüísticas en la reproducción de los discursos en TAV con apoyo auditivo.
- 2.** Identificar las interferencias lingüísticas en la reproducción de los discursos en TAV sin apoyo auditivo.
- 3.** Clasificar las interferencias lingüísticas observadas en los resultados de TAV con y sin apoyo auditivo, según el esquema de Bello Cumián (2009).

4. Comparar las interferencias lingüísticas observadas entre los resultados de TAV con y sin apoyo auditivo.

4. METODOLOGÍA

4.1 Tipo de investigación

El tipo de investigación que se llevó a cabo corresponde a un estudio cualitativo-cuantitativo, de alcance descriptivo-experimental. Es cualitativo porque se realizó el análisis y la clasificación de las interferencias lingüísticas observadas en los ejercicios de la traducción a la vista, según las categorías correspondientes. Es cuantitativo porque los resultados obtenidos fueron contabilizados y se emplearon herramientas estadísticas para facilitar su lectura. Esta investigación tiene un alcance descriptivo-experimental porque a través de la observación se da cuenta de la interacción de sujetos reales en torno a la aparición de problemas de interferencia lingüística.

4.2 Variables

Se tomaron en cuenta las siguientes variables para la realización de la presente investigación:

- **Variable dependiente:** Las interferencias lingüísticas en el texto.
- **Variable independiente:** Uso y ausencia de apoyo auditivo.

4.3 Sujetos y selección de sujetos

El estudio se llevó a cabo con un total de seis estudiantes de cuarto año de la Carrera de Traducción/ Interpretación en Idiomas Extranjeros (TIIE) de la Universidad de Concepción (en proceso de adquisición del nivel C1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), establecido en la programación del curso de Lengua Alemana IV), que cursan la asignatura de Metodología y Práctica de la Traducción Alemán-Español II durante el año lectivo 2023.

Para la selección de los sujetos, se empleó la técnica de muestreo no probabilístico por cuotas a través de un formulario que contenía tres preguntas de carácter cerrado referidas a los criterios de inclusión y exclusión.

4.4 Criterios de inclusión y exclusión de la muestra

Los sujetos participantes del estudio debían cumplir con una serie de características relacionadas principalmente con los conocimientos de alemán como lengua extranjera adquiridos en el transcurso de sus estudios universitarios en la carrera de TIIE y su formación en traducción. Por un lado, se determinaron así criterios de inclusión y exclusión con la finalidad de

lograr la homogeneidad del grupo de participantes en lo que respecta a su nivel de dominio de lengua alemana y, de esa manera, evitar contaminación de los resultados, producto de rendimientos diferentes atribuibles al nivel de alemán y no a las variables declaradas en el presente estudio. Por el otro, se resguardó también que ningún participante haya tenido entrenamiento previo en traducción a la vista.

4.4.1 Criterios de inclusión

- Estudiantes regulares de cuarto año de la carrera de Traducción/ Interpretación en Idiomas Extranjeros.
- Estudiantes que cursen la asignatura de Metodología y Práctica de la Traducción Alemán al Español II.
- Estudiantes con nivel de alemán B1-B2 según el MCER.

4.4.2 Criterios de exclusión

- Estudiantes que hubiesen recibido instrucción de la lengua alemana previo a su ingreso a la carrera de Traducción/ Interpretación en Idiomas Extranjeros.
- Estudiantes que hubiesen repetido el curso de Metodología y Práctica de la Traducción Alemán al Español II.

- Estudiantes que hubiesen tenido una experiencia de aprendizaje de inmersión completa en un entorno de habla alemana.

4.5 Materiales y métodos

4.5.1 El texto

El texto empleado para la realización de los ejercicios de traducción a la vista es una transcripción del audio del video titulado Deutschland steht fest an der Seite der Ukraine, con fecha 02 de febrero de 2023, del programa Kanzler Kompakt, disponible en la mediateca (Mediathek) de la página oficial del Gobierno Federal de Alemania (Bundesregierung). El video tiene una duración total de 02:32 minutos y es presentado por el canciller alemán actual, Olaf Scholz. El video en cuestión trata sobre la posición de Alemania frente a la contingencia de la guerra en Ucrania. El texto escrito tiene una cantidad total de 332 palabras.

4.5.2 Validación del texto

Con el fin de validar el texto a emplear, la transcripción del discurso se sometió a juicio de pares. Se solicitó la colaboración a dos jueces, docentes/ traductores con experiencia en la formación de traductores para conformar la comisión evaluadora y revisar el texto, con la finalidad de

comprobar su idoneidad en términos de nivel de lengua, temática y vocabulario para los estudiantes. Junto con la transcripción del discurso, se les entregó un cuadro de evaluación en el que debían indicar si el texto presentaba los siguientes fenómenos:

Tabla 1. Criterios para el uso del texto, según Bello Cumián (2009).

Instrumentalidad del texto		
Potencialidad de traducción literal	Sí	No
Contiene cognados falsos	Sí	No
Potencialidad del calco de estructuras	Sí	No
Estructuras distintas a las del español	Sí	No
Estructuras no existentes en español	Sí	No
Tiempos verbales con usos distintos a los del español	Sí	No
Expresiones no existentes en español	Sí	No

Los jueces no detectaron problemas relativos al nivel de dominio de lengua ni se sugirieron cambios ni modificaciones de ningún tipo u omisiones. Por lo tanto, el discurso y la transcripción se mantuvieron tal como en el original. La voz empleada para el ejercicio con apoyo auditivo fue la de Olaf Scholz.

Tabla 2. Resultados de la validación del texto

Instrumentalidad del texto	Evaluador 1	Evaluador 2
Potencialidad de traducción literal	Sí	Sí

Contiene cognados falsos	No	Sí
Potencialidad de calco de estructuras	Sí	Sí
Estructuras distintas a las del español	Sí	Sí
Estructuras no existentes en español	Sí	Sí
Tiempos verbales con usos distintos a los del español	Sí	No
Expresiones no existentes en español	No	Sí

4.5.3 Taxonomía para el análisis de las interferencias lingüísticas

Las interferencias lingüísticas se midieron a través de la taxonomía para el cotejo de las interferencias lingüísticas de Bello Cumián (2009), que incluyen cinco partes principales:

- A)** La **interferencia gramatical** se subdivide en calco sintáctico, omisión, sustitución y amplificación.
- a.** El **calco sintáctico** se refiere al tipo de interferencia provocado cuando se mantiene el mismo orden de los elementos en la oración de la LO a la LM.
 - b.** La **omisión** aparece cuando se obvia un elemento gramatical dentro de la oración por influencia de la LO.
 - c.** La **sustitución** ocurre cuando se reemplaza una categoría gramatical dentro de la oración por influencia de la LO.

d. La **amplificación** ocurre cuando se transfieren elementos innecesarios para la LM a causa de su función en la LO.

B) La interferencia léxica incluye otras subcategorías, como el calco de forma, el calco de uso, el préstamo y la generalización.

a. El **calco de forma** incluye los casos en los que se crean palabras basadas en la forma que estas tienen en la LO respectiva.

b. El **calco de uso** tiene relación con el aspecto semántico y ocurre cuando se utiliza una palabra incorrecta en LM como resultado de su uso en LO, generalmente por mantener la primera acepción de la palabra.

c. El **préstamo** se emplea cuando se mantiene la palabra en LO, probablemente por falta de disponibilidad léxica.

d. La **generalización** ocurre cuando se produce una palabra derivada del único significado que el usuario conoce en la LO.

C) La interferencia en la adecuación categoriza aquellos casos en los que una palabra o expresión utilizada resulta aceptable pero no

adecuada, ya que podría afectar la comprensión del mensaje a nivel de registro, estilo o incluso naturalidad del TO.

D) La transferencia positiva es aquella en la que se obtiene un beneficio a partir del calco de la forma o uso de una palabra, lo que podría producir una traducción útil o funcional, dada su preexistencia en la LM.

E) La interferencia corregida sucede cuando los sujetos demuestran claras intenciones de calcar estructuras o palabras de la LO, pero al darse cuenta de que cometerán un error, se corrigen.

Tabla 3. Cuadro para el análisis de las interferencias lingüísticas de Bello Cumián (2009).

Tipo de interferencia	Caso específico	Texto
Interferencia gramatical	a- Calco sintáctico	
	b- Omisión	
	c- Sustitución	
	d- Amplificación	
Interferencia léxica	a- Calco de forma	
	b- Calco de uso (inapropiado)	
	c- Préstamo	

	b- Generalización	
Interferencia en la adecuación	a- Calco de uso aceptable pero no apropiado	
Transferencia positiva		
Interferencia corregida		

4.6 Procedimientos para la recolección de datos

Los sujetos fueron divididos en dos grupos (Grupo 1 y Grupo 2) y se les citó en dos sesiones, alternando las modalidades para cada sujeto. El Grupo 1 tradujo el texto con apoyo auditivo (CAA) y el Grupo 2 sin apoyo auditivo (SAA). Para asegurarse que ninguno de los participantes se enterase del tema o de las características específicas del texto, se citó a cada uno a horarios distintos. Con tal de evitar elementos que atentasen contra el desempeño, como el estrés o el nerviosismo, se propició un ambiente adecuado para ese fin, y se expusieron las instrucciones de la tarea antes de iniciar la TAV. La producción oral de cada estudiante fue grabada con un dispositivo grabador y guardada en formato mp3.

Durante la primera sesión, cada estudiante ingresó a una hora determinada a una sala de clases, donde se le pidió la traducción oral del texto

en alemán al español en el siguiente orden: Paso 1: lectura del texto en silencio, paso 2: documentación y búsqueda de vocabulario con acceso a fuentes de consulta en línea, para lo que se les entregó una totalidad de 10 minutos, tiempo en el que además pudieron hacer marcas en el texto; y paso 3: traducción oral del texto leído. Para aquellos sujetos a los que se les asignó la modalidad CAA, se contó con un paso adicional que constaba de la reproducción del audio original del discurso antes de realizar la tarea de TAV. La segunda sesión se realizó de la misma manera.

4.7 Metodología estadística

Para comparar en cuál de las dos modalidades de TAV se observó la mayor cantidad de interferencias lingüísticas, se realizó una prueba t-Student para muestras independientes en Excel.

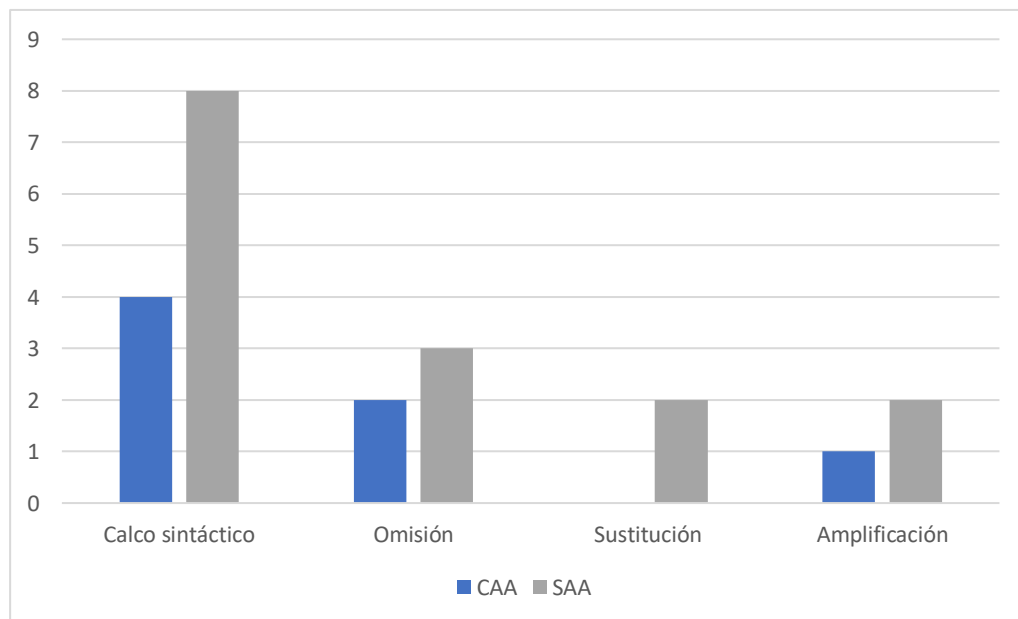
Este tipo de herramienta estadística se emplea cuando se trabaja con muestras pequeñas (generalmente $n < 30$) que tengan distribución normal y homogeneidad en sus varianzas (Sánchez Turcios, 2015), como en el caso del presente estudio.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El siguiente análisis y discusión de resultados se realizó por el tipo de interferencia detectada en cada modalidad de TAV, a fin de dejar en evidencia las similitudes y diferencias obtenidas en cada grupo y sujeto, además de explicar el fenómeno al que corresponde basándose en la información expuesta en el marco teórico. En cada categoría se presentan los hallazgos más representativos en forma de ejemplos.

5.1 Interferencia gramatical

Ilustración 1. Interferencia gramatical CAA y SAA.



Según los datos recopilados de los ejercicios de TAV, en la figura 1 se puede observar que, en general, los elementos más frecuentes de interferencia gramatical CAA y SAA se ubican en el calco sintáctico y en la omisión, mientras que los menos frecuentes corresponden a la sustitución.

En primer lugar, se destaca el fenómeno de **calco sintáctico**, en el que se toma la estructura de la oración en alemán y se traduce literalmente al español conservando el orden de los elementos.

- Ejemplo 1 (Sujeto 2 SAA, Sujeto 5 CAA, Sujeto 6 SAA):

Putin lo tiene en sus manos (*Putin hat es in der Hand*).

Aunque el mensaje en el ejemplo 1 sea comprensible, esta oración emplea la forma átona “lo” del complemento directo, aún cuando existe la locución verbal en español, a saber: “está en sus manos”.

Este tipo de interferencia guarda algunas similitudes con las que Mellado Blanco y Domínguez Vásquez (1988) dejan en evidencia en su investigación sobre las interferencias en la sintaxis del español al alemán, que señalan como una forma de interferencia intralingüística o de desarrollo en el aprendizaje de una segunda lengua (Diccionario de Términos Clave de ELE, s.f). Sin embargo, la aparición de interferencias lingüísticas en este

contexto podría atribuirse más bien a la falta de inhibición del texto por parte de los traductores/ intérpretes en formación, dejándose llevar por la estructura en alemán, que además se encontraba al final del discurso en LO. Tal como expone Agrifoglio (2004), la disponibilidad del texto escrito de forma permanente durante la TAV puede desembocar en la falta de desinhibición de la información, y por lo tanto, en la traducción literal de estructuras sintácticas. De esto, al menos dos sujetos SAA y uno CAA presentaron el mismo fenómeno.

La segunda subcategoría más observada corresponde a la **omisión**, o la ausencia de elementos en la oración por influencia de la LO. A continuación, el fenómeno más común:

- Ejemplo 2 (Sujeto 2 SAA, Sujeto 4 SAA, Sujeto 5 CAA):

De los ucranianos y ucranianas (*der Ukrainerinnen und Ukrainer*).

En relación con el discurso original, los sujetos obviaron el pronombre personal del femenino plural en español “las” cuando ya se había mencionado la forma del masculino plural.

Para efectos de una visión normativa de la lengua española, la ausencia del determinante femenino plural antecediendo “ucranianas” no representa un

cambio significativo en la traducción del discurso, e incluso la RAE ha manifestado rechazo hacia la coordinación de artículos respecto a sustantivos con flexiones de género diferentes por motivos de economía lingüística (DPD, s.f.,a definición 9). Sin ir más lejos, la misma institución también rechaza el uso de los desdoblamientos de género afirmando que se tratan de elementos artificiosos e innecesarios desde el punto de vista lingüístico (Español al día, s.f.). Sin embargo, existen posturas disidentes por parte de lingüistas y traductores que defienden el uso de estos desdoblamientos a partir de una visión inclusiva. Escandell-Vidal (2020) sostiene, por un lado, que el desdoblamiento de género y el uso respectivo de sus artículos no es reprobable por sí mismo, y que resulta una opción perfectamente aceptable, siempre y cuando se emplee en situaciones adecuadas, como en los casos de enumeración distinguidora. Por el otro, señala que el desdoblamiento resulta innecesario cuando se pretende hacer referencia a un grupo mixto único. Para la dimensión traductora, esto podría ser mucho más complicado, puesto que la decisión final no solo está sujeta a la dimensión gramatical, sino pragmática. El uso del desdoblamiento en el discurso original está permitido e incluso responde a una tendencia estilística por una política de inclusividad vista en otros discursos.

Dada esta explicación, el fenómeno observado en el ejemplo 2 podría atribuirse a una decisión traductológica formada por el apego a la norma, o, en el caso de considerarse una interferencia lingüística, podría reclasificarse como una transferencia positiva. Este segmento del análisis se compagina con los pequeños grados de subjetividad que menciona Havlásková (2010), quién afirma que el hallazgo de un fenómeno de interferencia no siempre es igual para todas las personas y, por lo tanto, permanece en tela de juicio.

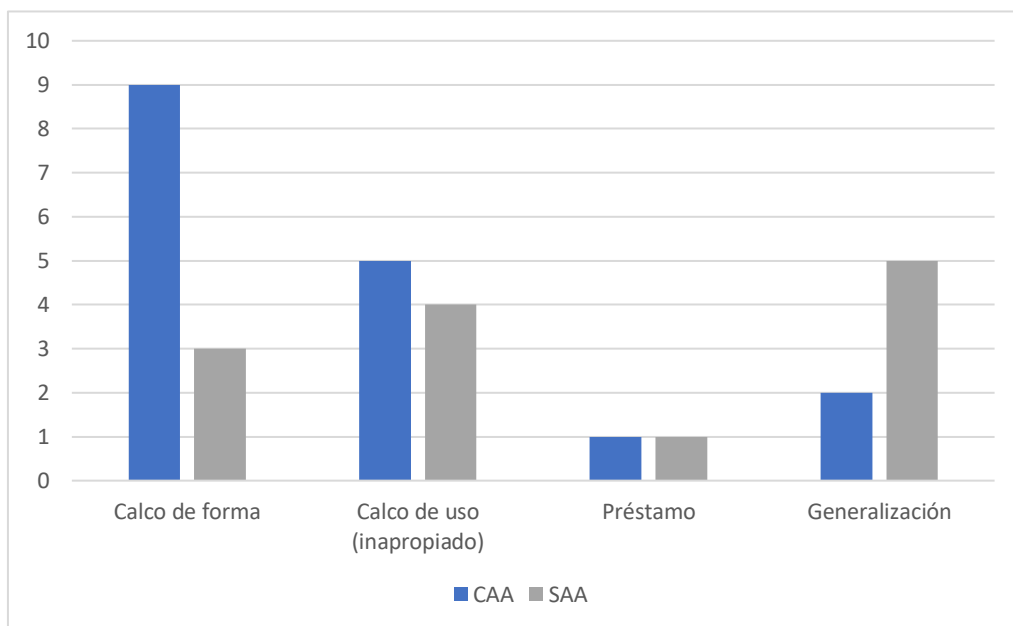
No se encontraron casos numerosos para la subcategoría de **amplificación**. En torno a este fenómeno, se podría tomar como ejemplo el uso de los pronombres personales, elemento recurrente en el alemán y visible en el discurso empleado para el ejercicio de TAV, pero omitido en español debido a las inflexiones morfológicas de las desinencias verbales (Jiménez Rocha & Jiménez Salazar, 2022), lo que desemboca en un manejo exitoso de estrategias traductológicas por parte de los traductores/ intérpretes en formación.

En cuanto a la baja frecuencia de casos de **sustitución**, en comparación a los otros resultados expuestos anteriormente, esto podría deberse a la tendencia de los traductores/ intérpretes en formación por apearse a la forma

de los elementos gramaticales del TO durante la TAV (Agrifoglio, 2004; Bello Cumián, 2009).

5.2 Interferencia léxica

Ilustración 2. Interferencia gramatical CAA y SAA



En la figura 2, se observan los fenómenos con mayor y menor índice de aparición entre las modalidades CAA y SAA.

Según se indica, el **calco de forma** resultó ser mucho más frecuente en los sujetos CAA que en los sujetos SAA. Sin embargo, los resultados del Grupo 1 muestran interferencias correspondientes a casos particulares, en su

mayoría atribuidos al Sujeto 3; en tanto el Grupo 2, este mostró el mismo elemento de interferencia en todos los sujetos participantes.

- Ejemplo 3 (Sujeto 3 CAA):

(...) una guerra de agresión insolicitada contra Ucrania (*einen unerbittlichen Angriffskrieg gegen die Ukraine*).

Al observar el ejemplo 3 podemos identificar una interferencia originada por el reconocimiento del elemento compositivo *un-*, al que se le suele atribuir un carácter negativo en relación con el significado del adjetivo que acompaña, en este caso, *erbittlich*; y la asociación con el verbo “solicitar”, en alemán “*erbitten*”. Sin embargo, la explicación de este fenómeno podría compaginarse con la investigación de más de un autor.

Tratándose de una interferencia producida durante la lectura, Mellado Blanco y Domínguez Vásquez (1998) señalan que corresponde a una interferencia del tipo intralingüística, relacionada con el proceso de aprendizaje del alemán como lengua extranjera. Sin embargo, el uso de herramientas para la documentación como se emplearon en el ejercicio de TAV podrían haber entregado los conocimientos necesarios para traducir exitosamente, a menos que factores extralingüísticos vinculados al

nerviosismo, la ansiedad o el tiempo hubiesen provocado dificultades adicionales.

Otra posible explicación para la aparición de esta interferencia podría ser alguna forma de relación con la voz inglesa *unsolicited*, como una forma de calco fantasma (Lauterbach & Pöchhacker, 2015), ya que considera la misma forma *un-* con el mismo sentido como se visualiza en alemán, tomando en cuenta la cercanía sistémica entre estas dos lenguas germánicas (Vilar Sánchez, 2014).

- Ejemplo 4 (Sujeto 2 SAA, Sujeto 3 CAA, Sujeto 4 SAA, Sujeto 6 SAA):

(...) una escalación de la guerra (...) (*einer Eskalation des Krieges* (...)).

Retomando la bibliografía antes expuesta, el tipo de interferencia como se expone en el ejemplo 4, en la combinación de lenguas alemán-español, ya había sido investigada por Mellado Blanco y Domínguez Vásquez (1998), quienes determinaron que este fenómeno era resultante de la similitud a nivel léxico con palabras existentes del español a partir de la raíz común del latín. “Escalación”, versión españolizada del alemán *Eskalation*, toma la forma de

la palabra basándose en la lógica de traducción de otros sustantivos, como puede suceder con *Option* (opción), *Negation* (negación) o *Tradition* (tradicción).

Asimismo, Bello Cumián (2009) ya había observado estos fenómenos en su investigación, y atribuía la aparición de este tipo de interferencias a la premura por parte de los traductores/ intérpretes en formación por encontrar una solución adecuada para un contexto específico, considerando el poco tiempo y la presión; es decir, factores extralingüísticos (Weinreich, 1979).

En cuanto a la palabra ejemplificada como objeto de interferencia, esta debería ser “escalada” (Real Academia Española, s.f., definición 3).

El segundo fenómeno de interferencia más observado en esta categoría corresponde a los **calcos de uso**, contabilizados de forma casi equiparable entre ambos grupos, con 5 elementos CAA y 4 elementos SAA.

- Ejemplo 5 (Sujeto 1 CAA, Sujeto 2 SAA, Sujeto 4 SAA, Sujeto 5 CAA):

Tenemos suficiente gas y aceite (*Wir haben genug Gas und Öl*).

Bello Cumián (2009) explica la aparición de este tipo de interferencia debido al eventual desconocimiento de la palabra en contexto o la falta de

disponibilidad de recursos que sustenten el uso de otro término. Para el caso del discurso empleado en la actividad de TAV, se mencionaba explícitamente el uso de recursos energéticos: *Innerhalb weniger Monate haben wir uns von russischer Energie unabhängig gemacht. Wir haben genug Gas und Öl*. Por lo tanto, se podría inferir que el uso del término *Öl* (aceite de cocina), tanto por sujetos CAA como SAA, podría ocurrir debido a una abstracción completa del contexto en el que se encuentra y decantarse por la primera acepción de la palabra, reconociéndola como un contenido pertinente en la enseñanza de los primeros niveles de lengua alemana.

No se encontraron hallazgos numerosos en las interferencias originadas por **préstamos**. De estas, solo se destaca la palabra *NATO*, del Sujeto 5 (CAA), probablemente debido a la tendencia por mantener los nombres de instituciones tal cual se presentan en la LO y/ o el desconocimiento por su equivalente en la LM, lo que empuja al traductor/ intérprete en formación a encontrar una solución rápida aunque no necesariamente efectiva (Bello Cumián, 2009). A diferencia de otros idiomas, el alemán no es tan cercano al español (Vilar Sánchez, 2014) como para lograr un traspaso directo de léxico hacia esta.

En la **generalización** se observó una tendencia total por parte del Grupo 2 en tanto a este tipo de interferencia, no así en el Grupo 1. Entonces, se supondría una diferencia importante en cuanto al uso del apoyo auditivo.

Ejemplo 6 (Sujeto 2 SAA, Sujeto 4 SAA, Sujeto 6 SAA):

Dentro de pocos meses (...) (*Innerhalb weniger Monate* (...)).

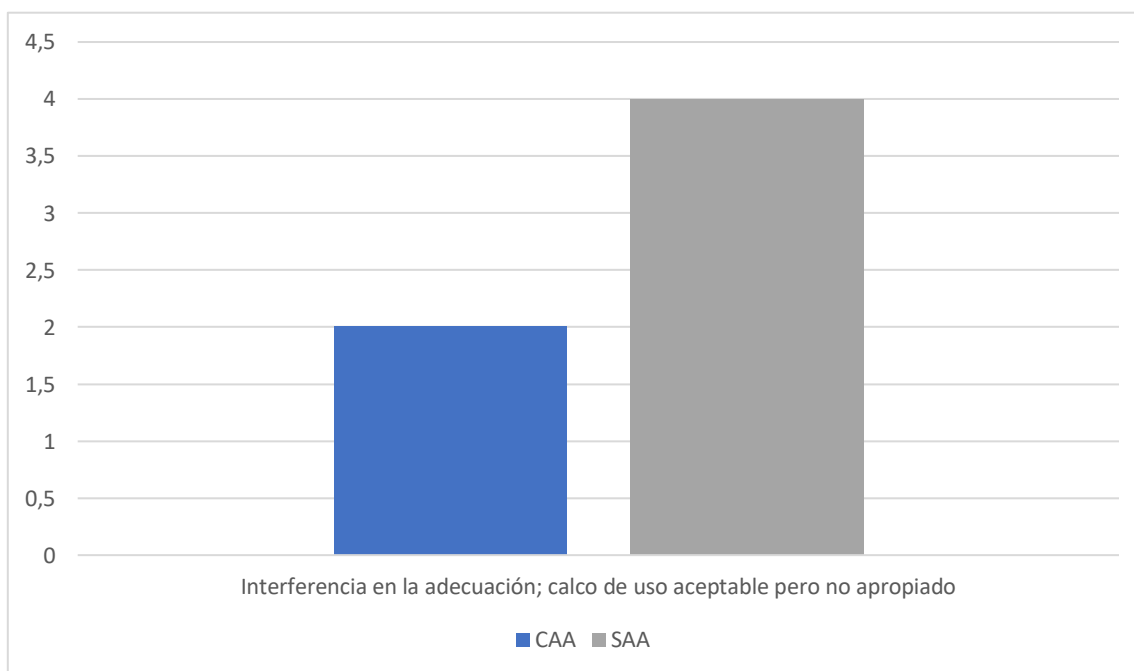
Esta preposición en alemán involucra una fracción de tiempo en la que sucede un evento (DWDS, s.f., definición 2) y, en el marco de aprendizaje de lengua extranjera, suele adquirirse al aprender secuencias temporales junto al caso gramatical *Genitiv*. Aunque la traducción al español no se aleje de su significado, al estar acompañado por la preposición “de” y un sustantivo de significado temporal en LM, se forma una locución preposicional que expresa el tiempo faltante para que algo suceda (DPD, s.f.b). Según el contexto, en alemán se habla de un evento ya sucedido en una fracción de tiempo determinada, y no de un evento que estará por suceder.

En torno al uso del apoyo auditivo, según Agrifoglio (2004), los focos de atención durante la lectura y la comprensión auditiva son diferentes entre sí y cada grupo se concentra en elementos diferentes dependiendo de su grado de dificultad. En el caso de los sujetos SAA, es posible que hubiesen pasado

por alto este detalle contextual durante la lectura; mientras que los sujetos CAA pudieron escuchar el discurso en su totalidad antes de iniciar el ejercicio de TAV, de manera tal que el sentido del mensaje se comprendiera con antelación.

5.3 Interferencia en la adecuación

Ilustración 3. Interferencia en la adecuación CAA y SAA.



Los casos de interferencia en la adecuación no resultaron ser tan abundantes en comparación con las categorías anteriores; no obstante, en ambos grupos (CAA y SAA) se observó incidencia en el mismo elemento en la mayoría de los sujetos.

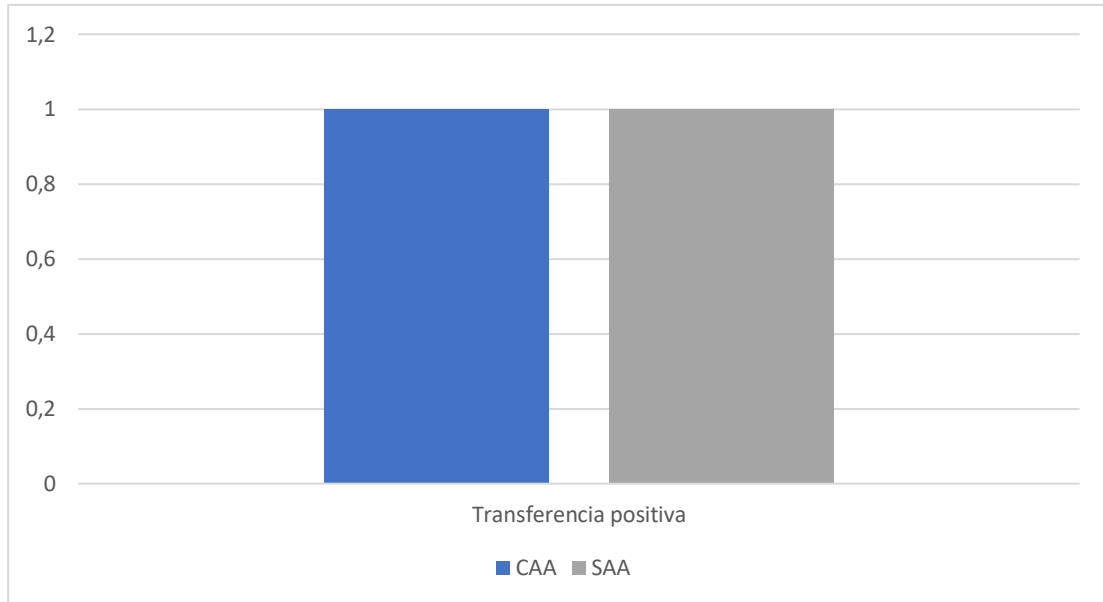
- Ejemplo 7 (Sujeto 2 SAA, Sujeto 3 CAA, Sujeto 4 SAA, Sujeto 5 CAA, Sujeto 6 SAA):

(...) los protege tan fuerte y tan prolongadamente como sea posible
(*Deutschland unterstützt sie dabei – so stark und so lange wie nötig*).

Se tradujo al español “so stark” literalmente, que no solo produce ambigüedad dentro del contexto, sino que también es inadecuado para el tipo de registro que tiene el discurso. Bello Cumián (2009) indica que la traducción literal no siempre funciona en la traducción, aún si esta no afecta el significado del mensaje. No obstante, se destaca la relevancia de la prosodia en relación con el registro y estilo del texto, aspecto que pudo haber sido pasado por alto en aquellos sujetos CAA.

5.4 Transferencia positiva

Ilustración 4. Transferencia positiva CAA y SAA



Solo se contabilizaron dos elementos de transferencia positiva, cada uno perteneciente al Grupo 1 y al Grupo 2. Ambos sujetos tomaron formas de expresión del alemán que funcionan en la LM como recursos gramaticales y estilísticos sin que estas causen pérdida de sentido en el discurso. Entre ellas, se ejemplifica la siguiente:

- Ejemplo 8 (Sujeto 4 SAA):

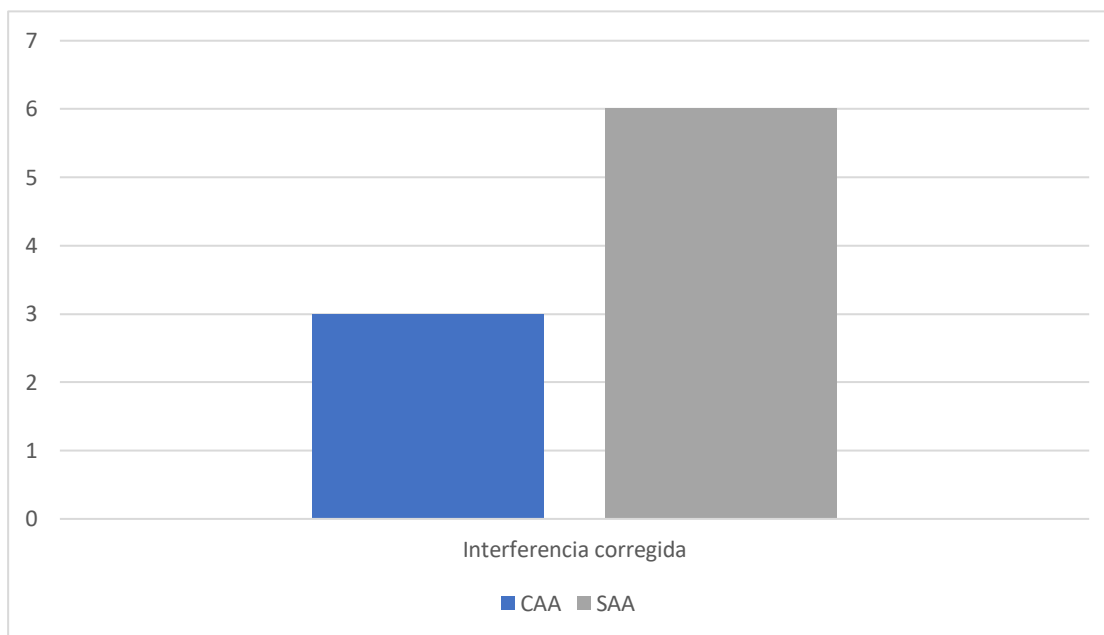
Cuando nuestras decisiones son cuestionadas (*wenn manche unserer Entscheidungen hinterfragt werden*).

El alemán emplea la oración pasiva con mayor frecuencia que el español (Gauger, 2016). No obstante, también contamos con la existencia de la forma pasiva perifrástica, en la que se toma el verbo “ser” como auxiliar y se emplea el participio del verbo principal, concordante con el sujeto. Asimismo, también existe la forma del pasivo reflexivo, que emplea la forma pronominal “se” seguida de un verbo en forma activa. Según se estima, esta elección de las formas verbales disponibles podría ser un asunto meramente estilístico (DPD, s.f.c, definición 2.1 b).

¿Entonces se le podría considerar interferencia si es concordante con las normas lingüísticas del español? Bello Cumián (2009) señala que estos fenómenos se producen ante la familiaridad que los sujetos podrían tener con palabras que se emplean en la LM y cuyo calco resulta exitoso. Guardando las distancias en términos de combinación de lenguas, el autor se refiere netamente a asuntos léxicos y no sintácticos, como en el ejemplo presentado anteriormente.

5.5 Interferencia corregida

Ilustración 5. Interferencia corregida CAA y SAA



De esta categoría se contabilizaron 2 elementos en la modalidad CAA, y 6 en la modalidad SAA. La mayoría de las correcciones realizadas correspondían a interferencias del tipo gramatical y léxico, al encontrarse con la estructura del pretérito perfecto en alemán. En los casos presentados, las oraciones emplean el verbo auxiliar *haben*, fácilmente confundible con *haben* (tener), hasta que al llegar al final de la oración, los sujetos se encuentran con el participio del verbo principal que indica la estructura y tiempo correspondiente.

- Ejemplo 9 (Sujeto 4 SAA):

Miles de muertes inocentes tiene Ucrania... (corrección) ha sufrido
Ucrania (*Tausende unschuldige Tote hat die Ukraine zu beklagen (...)*)

Esta estructura gramatical, correspondiente al tiempo verbal pretérito perfecto, o *Perfekt* en alemán, contiene un elemento causante de interferencias frecuentes en relación al verbo auxiliar “haben”, cuya traducción puede derivar en dos acepciones: *haben*, equivalente al verbo “tener” en español; y *haben*, como verbo auxiliar equivalente a “haber” en español. Esta última solo podría comprenderse como tal cuando acompaña el participio correspondiente del verbo principal de la oración, así como se evidencia en el Ejemplo 9.

La poca cantidad de sujetos CAA que presentaron este tipo de interferencias podría deberse a que la reproducción completa del discurso, antes de realizar el ejercicio de TAV, los hiciera mantenerse atentos a este tipo de estructura verbal y pudieran seguir la lectura de la oración completa (verbo auxiliar y participio del verbo principal), de manera que pudieran desarrollar una solución traductológica inequívoca. En cambio, los sujetos SAA mostraron preferencia por la traducción literal del texto apegándose a

la estructura, y por la corrección del elemento de interferencia una vez que hubiesen comprendido la idea en su totalidad.

5.6 Análisis estadístico de los resultados

Se contabilizaron y ordenaron las interferencias lingüísticas encontradas en cada ejercicio de TAV según el sujeto participante, el grupo al que pertenece y la modalidad correspondiente (CAA o SAA). Se sumaron las cantidades obtenidas de cada sujeto y finalmente se obtuvo el promedio, datos que se emplearon para resolver la ecuación estadística t-Student.

Tabla 4. Contabilización de las interferencias lingüísticas encontradas.

	Grupo 1 (CAA)			Grupo 2 (SAA)		
	S1	S3	S5	S2	S4	S6
Interferencia gramatical	0	2	4	5	5	5
Interferencia léxica	1	8	5	5	4	5
Interferencia en la adecuación	0	1	1	1	2	2
Transferencia positiva	1	0	0	0	1	0
Interferencia corregida	1	0	1	2	2	2
Total de interferencias	3	11	11	13	14	14
Promedios por grupo	8,66			13,66		

Según la información detallada en la tabla 1, se puede observar que el Grupo 1 (CAA) reúne una cantidad mínima de 3 elementos de interferencia lingüística y una cantidad máxima de 11. La media obtenida es de 8,66. El Grupo 2 (SAA) reúne una cantidad mínima de 13 elementos de interferencia lingüística y una máxima de 14. La cantidad media es de 13,66.

Para determinar la significancia estadística de la diferencia entre los grupos, se realizó el procedimiento detallado en la Metodología, a saber t-Student. A través del mismo, se determinó el nivel de confianza estadística en el valor de $p=0,05$. El procedimiento arrojó como resultado el valor de $p=0,18$, el cual determina el nivel de significancia de los datos obtenidos de los ejercicios de TAV; y $t=1,98$, que según su frecuencia señala el margen de aceptación o de error de p . Puesto que el valor de p es mayor que $0,05$, se determinó que la presencia de apoyo auditivo en la ejecución de la TAV no es significativa para este estudio.

En conclusión, no se encontraron diferencias importantes entre los grupos 1 y 2. El uso del apoyo auditivo en TAV no disminuye o genera cambios importantes en la reproducción del discurso a nivel léxico o sintáctico.

6. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

El objetivo del presente estudio fue determinar la influencia del apoyo auditivo en la ejecución de la traducción a la vista a nivel léxico y semántico, empleando el esquema de Bello Cumián (2009).

Para llevar a cabo esta investigación y lograr responder la pregunta de investigación planteada en la metodología, se intentó reunir la mayor cantidad posible de voluntarios que cumplieran con los criterios de inclusión; sin embargo, esto no resultó como se esperaba. El ejercicio de TAV se realizó con menos estudiantes de los que se tenía previsto, lo que dificultó la detección de las interferencias lingüísticas en cada sujeto, sin poder dar lugar a generalizaciones.

No está de más mencionar que la traducción a la vista representa un desafío para los traductores/ intérpretes, sobre todo para aquellos que aún se encuentran en formación y que no habían tenido experiencias previas en la materia. Por esto, no se esperó que los sujetos participantes empleasen técnicas de interpretación al momento de enfrentarse a ciertas dificultades en

el texto a traducir, lo que explicaría la eventual aparición de titubeos, murmullos, silencios prolongados o la paralización total del discurso.

Una vez que las interferencias lingüísticas fueron identificadas y clasificadas, se compararon los resultados entre ambos grupos y se prestó especial atención a fenómenos que se repetían entre los sujetos. La variedad de resultados obtenidos por individuo es un objeto de estudio de gran interés, por el que se puede determinar cuáles son las causas que originan las interferencias lingüísticas y, sobre todo, determinar si la influencia del apoyo auditivo genera cambios importantes en la actividad traslativa.

Conforme a los resultados obtenidos en el análisis estadístico, el uso del apoyo auditivo asistiendo la comprensión del mensaje central de un texto no pudo ser observada. La conducta en la actuación de los sujetos se ajusta a la que se esperaba para aquellos que no han tenido experiencia previa en TAV (Bello Cumián, 2009). Por esto, se infiere que los sujetos pertenecientes al Grupo 1 obviaron en una buena parte el apoyo auditivo y prefirieron ceñirse a la estructura del texto escrito, objeto con el que están mejor familiarizados.

Con toda la información recolectada en la investigación, se puede decir que se cumplió exitosamente con los objetivos planteados. En tanto a la

pregunta de investigación, se concluyó que a través de los resultados estadísticos, la presencia de apoyo auditivo en TAV no es significativa.

Esto no solo confirma lo estudiado por Bello Cumián (2009), cuyo trabajo se enfocó en la influencia del apoyo auditivo en TAV con otro par de lenguas, sino que también es un aporte a la investigación desde una perspectiva experimental, y cuyos resultados arrojan luz sobre otras áreas estrechamente relacionadas, entre las que se destaca la enseñanza del alemán como lengua extranjera, la TAV como herramienta en la traducción de textos escritos y en la interpretación. Estos resultados sirven para dar cuenta de las dificultades potenciales en el traductor/ intérprete o aprendiz de lengua en formación, de modo que cada fenómeno pueda ser abordado de manera apropiada y efectiva.

Como proyecciones futuras de la presente investigación, se considera analizar las diferencias entre la TAV y la interpretación consecutiva o simultánea, tomando en cuenta otros elementos de contraste, como podrían ser el desempeño de traductores/ intérpretes experimentados y traductores/ intérpretes en formación. El uso del apoyo auditivo en estas modalidades sigue siendo objeto de interés, puesto que, tomando en cuenta las

investigaciones de Agrifoglio (2004), Bello Cumián (2009) y Seeber et. al (2020), se concentra en la canalización de la información en relación con otras formas de apoyo, como el uso del texto escrito en interpretación.

Asimismo, un desarrollo prolongado del trabajo en torno a las interferencias lingüísticas permitiría la sugerencia de una nueva taxonomía de clasificación de las interferencias lingüísticas en alemán-español, con el objetivo de propiciar la detección de estos fenómenos exclusivamente en esta combinación de lenguas.

Finalmente, el presente trabajo no es más que un pequeño paso en la investigación lingüística que deja la puerta abierta a otros investigadores, a nuevas propuestas y formas de abordar el amplísimo espectro de las interferencias lingüísticas.

7. BIBLIOGRAFIA

- Agrifoglio, M. (2004). Sight Translation and Interpreting. A comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting* (6)1, 43-67. John Benjamins Publishing Company.
- Aguado de Cea, G. (1990). Interferencias lingüísticas en textos técnicos. *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Universidad Complutense de Madrid, 163-169.
- Baghirova, S. (2021). The Kinds of the Linguistic Interference. *Theory and Practice in Language Studies*. 11 (2). 176-181.
- Ballester, A. y Jiménez Hurtado, C. (1992). Approaches to the Teaching of Interpreting: Mnemonic and Analytic Strategies, en Dollerup C. y Loddegaard, A. (eds.) *Teaching Translation and Interpreting, Training, Talent and Experience*. John Benjamins, pp. 237-243.
- Bello Cumián, H. (2009). *Relación entre la interferencia lingüística y modalidad de traducción a la vista*. Tesis de Magister en Lingüística. Universidad de Concepción, Chile.
- Blas Arroyo, J. (1991). Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. *Revista Española de Lingüística*, 21 (2), 265-290.
- Bravo Utrera, S. y Reyes Díaz, M. (1999) La traducción: aspectos lingüísticos y extralingüísticos. *Lenguaje y textos*, 14, 135-142.
- Buitrago, S., et. al. (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 2 (9), 721-737.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Čeňková, I. (2015). Sight translation/interpreting, en Pöchhacker, F. (ed.) *Routledge Encyclopaedia of Interpreting Studies*, 374-375. Routledge.

- Chmiel, A., Janikowski, P. y Cieślewicz, A. (2020). The eye or the ear? Source language interference in sight translation and simultaneous interpreting. *Interpreting*, 22 (2), 187-210.
- Dailidénaitė A. y Volynec J. (2017). Source language interference with target language in conference interpreting. *Vertimo studijos*, 60, 36-49.
- Diccionario de Términos Clave de ELE. (s.f). Interferencia. En *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado el 08 de octubre de 2023, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm
- Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD). (s.f.a). El. En *Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española*. Recuperado el 08 de octubre de 2023, de <https://www.rae.es/dpd/el>
- Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD). (s.f.b). En *Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española*. Recuperado el 06 de septiembre de 2023, de <https://www.rae.es/dpd/dentro>
- Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD). (s.f.c). En *Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española*. Recuperado el 09 de octubre de 2023, de <https://www.rae.es/dpd/se>
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). (s.f.). innerhalb. En *DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. Recuperado el 10 de octubre de 2023, de <https://www.dwds.de/wb/innerhalb#1>
- Dragsted B. y Hansen, I. (2009). Exploring Translation and Interpreting Hybrids. The Case of Sight Translation. *Meta*. 54(3), 588–604.
- Echeverría Arriagada, C. (2016). La interferencia lingüística de frecuencia. *Boletín de Filología*, 51 (1), 93-115.
- Escandell-Vidal, V. (2020). En torno al género inclusivo. *IgualdadES*, 2, 223-249.

- Fernández Sánchez, M. y Marín Hita, M. (1988) La traducción a la vista: su importancia en la formación del traductor. *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. 221-224.
- García, A. (2011). Proceso traductor y equivalencia: Cotejo de dos modelos trifásicos e implicaciones para la didáctica de la traductología. *Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación* (7). 17-41.
- Gauger, H-M. (2016). Problemas de una gramática contrastiva del español y del alemán. Un ejemplo: la voz pasiva. *Actas del Sexto Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas celebrado en Toronto del 22 al 26 de agosto de 1977*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 309-311.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins.
- Godoy Soltero, M. (1994). Reflexiones sobre la historia de la traducción. *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. 451-458.
- Gorszczyńska, P. (2010). The Potential of Sight Translation to Optimize Written Translation: the Example of the English-Polish Language Pair. En O. Azadibougar (Ed.), *Translation Effects. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2009*. 1-12.
- Haugen, E. (1954). Problems of bilingual descriptions. *Monograph Series on Languages and Linguistics*. (7). 9-19.
- Havlásková, S. (2010). *Interference in Students' Translations*. Tesis de Master. Universidad de Masaryk.
- Hawkins, J. (2018). German. En Comrie, B. (Ed.) *The World's Major Languages* (87-110). Routledge.
- Horváth, I. (2012). *Interpreter Behaviour: A Psychological Approach*. Hang Nyelviskola Bt.

- Hurtado Albir, A. (1991). Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica. *Senez: Itzulpen eta Terminologiazko Aldizkaria*. 57-75.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.
- Jiménez Ivars, A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.
- Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. (2003). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. *TRANS: revista de traductología*, (7), 47-57.
- Jiménez Rocha, H., y Jiménez Salazar, E. (2022). *El español, una lengua con omisión de sujeto. Una aproximación a la comprensión de uso del pronombre personal en el discurso*. Ediciones USTA.
- Lambert, S. (2004). Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation. *Meta*, 49(2), 294–306.
- Lauterbach, E. y Pöchhacker, F. (2015). Interference. En Pöchhacker, F. (ed.) (2015). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Routledge.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Hachette.
- Marchand, F. (1975). *Manuel de linguistique appliquée. I. L'acquisition du langage. Enfants français; immigrants*. Delagrave.
- Mellado Blanco, C., y Domínguez Vásquez, M. (1998). Interferencias lingüísticas español-alemán. Un enfoque comunicativo-pragmático. En Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones (eds.) (1998), *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX congreso internacional de ASELE* (491-498). Universidad de Santiago de Compostela.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited. A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(2), 498-512.

- Muñoz Martín, F. y Valdivieso Blanco, M. (2007). Interferencia lingüística y traducción. ¿Pierde el traductor su papel o ha perdido los papeles? *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. 8(25). 15-22.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A, y Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E.J Brill.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi.
- Obidina, V. (2014). Sight Translation: Typological Insights into the Mode. *Journal of Siberian Federal University* (1). 91-98.
- Onyshchak, H. et. al. (2021). Cognitive and Neurolinguistic Aspects of Interpreting. *BRAIN. Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience*, 12(4), 224-237.
- Pöchhacker, F. (Ed.) (2015). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Routledge.
- Pontrandolfo, G. (2016). La traducción a la vista en el ámbito médico-sanitario: un caso didáctico. *MonTI* (3). 367-398.
- Poplack, S. (1983). Bilingual Competence: Linguistic Interference or Grammatical Integrity?. En L. Elías Olivares (ed.), *Spanish in the U.S. Setting: Beyond the southwest*, 107-131. National Clearinghouse for Bilingual Education.
- Real Academia Española. (s.f.). Cadena. En Diccionario de la Lengua Española. Recuperado el 21 de agosto de 2023, de <https://dle.rae.es/cadena>
- Reyes Yañez, F. (2006). Interferencia léxica y sintáctica de la segunda lengua en la lengua materna en un seminario de iniciación a la traducción. *Acción Pedagógica*, 15, 34-43.
- Sánchez Turcios, R. (2015). T-Student: usos y abusos. *Revista Mexicana de Cardiología*. 26(1). 59-61.

- Seeber, K., et. al. (2020). When the ear leads the eye – the use of text during simultaneous interpretation. *Language, Cognition and Neuroscience*.
- Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Minard.
- Shuttleworth, M. y Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Routledge.
- Stroková, M. (2014). El concepto de interferencia lingüística . *PHILOLOGIA*, 24(2), 83-91.
- Thomason, S. (1986). Contact-induced change: Possibilities and probabilities. En Boretzky, N., Enniger, W. y Stolz, T. (eds.) *Akten des 2. Essener Kolloquiums zu Kreolsprachen und Sprachkontakten*, 261-284.
- Valdivia Campos, C. (1995). La interpretación. *Anales de filología francesa* (7). 175-181.
- Vilar Sánchez, K. (2014). ¿Imposible el alemán? Cercanía percibida entre lenguas y disposición para el aprendizaje. *Lengua y migración / Language and Migration*. 6(2). 67-94.
- Volmert, J. (1990). Interlexikologie- theoretische und methodische Überlegungen zu einem neuen Arbeitsfeld. En P. Braun, B. Schraeder und i. Volmert, (eds.) *Internationalsismen. Studien zur inierlingualen Lexikologie und Lexikographie*, 47-62.
- Weber, K. (1984). *Training translators and conference interpreters*. Prentice Hall.
- Weinreich, U. (1979). *Languages in contact. Findings and Problems*. Mouton Publishers. The Hague.
- Wotjak, G. (1984). Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz. *Beiträge zur Romanischen Philologie XXI* (11) 109-152.

Zheng, W. (2017). Introduction of Functionalism and Functional Translation Theory. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research* (185). 623-627.

8. ANEXOS

ANEXO 1. Texto utilizado para el ejercicio de TAV

Deutschland steht fest an der Seite der Ukraine

Die Welt nach dem 24. Februar 2022 ist nicht mehr dieselbe wie die Welt davor. Wir erleben eine Zeitenwende, so meine Worte vor einem Jahr. Russland führt einen unerbittlichen Angriffskrieg gegen die Ukraine. Tausende unschuldige Tote hat die Ukraine zu beklagen – Frauen, Männer, Kinder. Was uns alle sehr beeindruckt, das sind die Entschlossenheit und der Mut der Ukrainerinnen und Ukrainer, wie sie ihre Freiheit verteidigen. Deutschland unterstützt sie dabei – so stark und so lange wie nötig. Wer auf das vergangene Jahr zurückblickt, erkennt: Der russische Präsident ist gescheitert. Wladimir Putin hat auf Spaltung gesetzt und das Gegenteil bewirkt: Die Ukraine ist geeinter denn je. Die Europäische Union steht geschlossen zusammen. Bei all den Herausforderungen, die sich durch den Krieg in der Ukraine und auch in Deutschland ergeben, haben wir vieles ziemlich gut hingekriegt. Innerhalb weniger Monate haben wir uns von russischer Energie unabhängig gemacht. Wir haben genug Gas und Öl. Die Wirtschaft steckt nicht in einer tiefen Rezession. Und wir haben mehr als eine Million ukrainische Flüchtlinge aufgenommen, dank großer Hilfsbereitschaft überall im Land. Dafür möchte ich mich bei allen bedanken, die das möglich gemacht haben. Unsere Hilfen für die Ukraine summieren sich auf mehr als 14 Milliarden Euro. Wir unterstützen finanziell, humanitär und mit Waffen. Ich verstehe, wenn das einigen Sorge macht, wenn manche unserer

Entscheidungen hinterfragt werden. Deshalb ist es so wichtig, das Prinzip beizubehalten, das uns von Beginn an leitet: Alles, was wir tun, geschieht in enger Abstimmung und im Gleichklang mit unseren Partnern und Verbündeten. Und wir werden alles dafür tun, dass es nicht zu einer Eskalation des Krieges, zu einer Auseinandersetzung zwischen Russland und der NATO kommt. Deutschland steht fest an der Seite der Ukraine – heute und in Zukunft. Denn es sind eben nicht unsere Waffenlieferungen, die den Krieg verlängern. Das Gegenteil ist richtig: Je früher Russlands Präsident einsieht, dass es sein imperialistisches Ziel nicht erreichen wird, desto größer ist die Chance auf ein baldiges Kriegsende. Putin hat es in der Hand. Er kann diesen Krieg beenden.

ANEXO 2. Formulario

ENCUESTA SOBRE CONOCIMIENTOS DE LENGUA ALEMANA ADQUIRIDOS PREVIAMENTE AL INGRESO A LA CARRERA DE TIIE

Estimado(a) participante:

La presente encuesta, dirigida a los estudiantes de Metodología y Práctica de la Traducción Alemán-Español II, de la carrera de Traducción e Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, forma parte de la primera etapa de mi trabajo de investigación para optar al grado de Licenciatura en Traductología. Esta encuesta tiene por objetivo la recopilación de información acerca de los conocimientos de lengua alemana obtenidos previamente al ingreso a la carrera (TIIE).

Los datos recopilados se emplearán como método de selección de sujetos para la realización de la segunda parte de la investigación, a los que se le solicitará realizar un ejercicio de traducción a la vista. Los criterios de selección se basan en múltiples factores, estrechamente relacionados a la diversidad de perspectivas y experiencias con la lengua alemana que facilitan su desarrollo en el estudiante.

Tenga en cuenta que su participación es completamente voluntaria y que todos los datos proporcionados serán tratados con la más estricta confidencialidad, cumpliendo con las normas éticas y legales establecidas. Agradezco su interés y compromiso con la investigación académica.

1. ¿Interactúa en el hogar, o de manera rutinaria, con familiares que dominen el alemán como lengua nativa?
2. ¿Ha estudiado en alguna de estas instituciones previas al ingreso de la carrera de TIIE?
3. ¿Ha estado en países de habla alemana con una estancia superior a un mes?
4. ¿Está cursando la asignatura de Metodología y Práctica de la Traducción Alemán-Español II?

Una vez finalizada la encuesta, ingrese su nombre, año académico y correo electrónico o número de teléfono para ser contactado y proceder con el resto de la investigación.

ANEXO 3. Transcripción e identificación de las interferencias lingüísticas

Sujeto 1: transcripción (con apoyo auditivo)

El, ay no, el mundo... luego del 24 de febrero del 2022 no es el mismo... No es el mismo. Ehm, ehm, vivimos en una... ehm... en una transición... Rusia, eh, eh, ay... eh, Rusia, eh... ahm... no. Eh, ya, llevó a cabo una **implacable guerra** contra Ucrania. Eh, miles, cien... no, cientos de inocentes han muerto. Mujeres, hombres, niños... (murmullos) Ehm, lo que ha impresionado a todos es la determinación y valentía de los ucranianos por defender su libertad. Ay, no. Alemania... (murmullos) No, no sé... Alemania al... apoya tanto como sea necesario... (murmullos) Ehm, si se considera (ininteligible) pasado, el presidente ruso ha fracasado... qué es esto, tengo que buscar... a ver qué... no... (murmullos) la Unión Europea... (murmullos) no sé. (Murmullos) No sé. (Murmullos) La Unión Europea se mantiene... **cerrada**. Ehm, con todos los retos, eh, que la guerra en Ucrania (murmullos). A ver (murmullos). Tenemos suficiente gas y **aceite** (murmullos), la economía no tiene una recesión tan profunda (carraspeo), **tenemos** aproximadamente un millón de refugiados, no, eh, hemos, no... (murmullos) **hemos... recibido**, no sé, aproximadamente un millón de **prófugos** ucranianos gracias al, el ayuda del país, eh, quiero agradecer que esto sea posible (carraspeo) nuestra ayuda para Ucrania también consiste en catorce mil millones de euros. Ehm, ah, lo apoyaremos finan..., finan... con... (murmullos) apoyaremos, daremos apoyo financiero, humanitario y con armas. Entendemos (murmullos), ah, no sé... (murmullos). Alemania se mantiene junto a Ucrania, ahora en el futuro (ininteligible) (murmullos) No sé... Putin tiene el poder de terminar la guerra. No puedo más.

Sujeto 1 (con apoyo auditivo)		
Tipo de interferencia	Caso específico	Texto
Interferencia gramatical	a- Calco sintáctico	
	b- omisión	

	c- sustitución	
	d- amplificación	
Interferencia léxica	a- Calco de forma	
	b- calco de uso (inapropiado)	1. Cerrada (<i>geschlossen</i>). 2. Aceite (<i>Öl</i>). 3. Prófugos (<i>Flüchtlinge</i>).
	c- préstamo	
	b- generalización	
Interferencia en la adecuación	a- Calco de uso aceptable pero no apropiado	
Transferencia positiva		1. implacable guerra (anteposición del adjetivo).
Interferencia corregida		1. Tenemos – Hemos recibido.

Sujeto 2: transcripción (sin apoyo auditivo)

El mundo después del 24 de febrero de 2022 no es el mismo mundo de antes. Estamos experimentando un periodo de transición. Eso no lo sé. Rusia está pasando por un, ehm, guerra contra Ucrania. Miles de... Ucrania tiene miles de muertes inocentes que lamentar. Mujeres, hombres y niños. Lo que a todos nos impresiona bastante, ehm, que... ehm, que estamos defendiendo, ehm, la... indecisión y el valor de los ucranianos y ucranianas y su libertad. Alemania, ehm... subestima... ehm... no, Alemania los protege fuerte, y tan fuerte y tan prolongadamente como sea posible. Quién en los próximos años, ehm... lo conoce, lo ha conocido, o quién da, ehm, como una mirada hacia los últimos años sabe que el presidente ruso tiene la culpa. Vladimir Putin ha establecido una división y ha provocado conflicto. Ucrania está más unida que nunca. La Unión Europea se ha mantenido unida a ella. Para todas, eh, las decisiones que se han tomado a, en, durante la guerra en Ucrania y también las que ha habido en Alemania hemos conseguido muchos, eh, mucho bien. Dentro de al- pocos meses hemos, nos hemos hecho

independientes de la energía rusa. Tenemos suficiente gas y **aceite**. La economía no se ha mantenido en una gran recesión. Ehm... **Tenemos** más de un millón de ucrania-, de refugiados ucranianos. Hemos... **hemos ayudado** a más de un millón de ucranianos... refugianos... refugiados ucranianos gracias a una gran, un trabajo de ayuda grande dentro del país. Por eso quisiera agradecer a todos, quienes han hecho esto posible. Nuestra ayuda a los ucranianos, a Ucrania, ehm... suma más de catorce **milliards** de Euros. Hemos apoyado fi-, ehm, financiera-, humanitarium-, financiera, humanitariamente y con armas. Entiendo que algunos **se preocupan** cuando nuestras decisiones son cuestionadas. Ehm, además es muy importante mantener el, el, nuestro principio, el principio que hemos tenido desde el principio. Todo lo que hacemos, eh... se mantiene en, ehm, en coordinación... ehm, muy cercana y en armonía con nuestros compañeros y aliados. Ehm... Y debemos hacer todo, eh, para que esto no signifique una **escalación** de la guerra ni un enfrentamiento entre Rusia y la OTAN. Alemania está muy cerca y junto a Ucrania, ahora y en el futuro. Ehm... Cuando no... no se extienda este conflicto entre nuestras armas, no. Mientras no, ehm... porque no depende de nosotros que, de nuestras armas, que la guerra se extienda. Al contrario, **mientras antes el presidente ruso se de cuenta** de que no está cumpliendo con su, eh, **fin** imperial, ehm, mayor es la probabilidad, la oportunidad, de que... ehm, la guerra llegue pronto. **Putin lo tiene en sus manos**. Él puede terminar esta guerra.

Sujeto 2 (sin apoyo auditivo)		
Tipo de interferencia	Caso específico	Texto
Interferencia gramatical	a- Calco sintáctico	1. Putin lo tiene en sus manos (<i>Putin hat es in der Hand</i>). 2. Mientras antes el presidente ruso se de cuenta (<i>Je früher Russlands Präsident einsieht</i>).
	b- omisión	1. Los (...) ucranianas (omisión del artículo).

	c- sustiución	1. Se preocupan (sustitución del subjuntivo “preocupen” por el presente indicativo).
	d- amplificación	1. Bien
Interferencia léxica	a- Calco de forma	1. Escalación (<i>Eskalation</i>).
	b- calco de uso (inapropiado)	1. Aceite (<i>Öl</i>).
	c- préstamo	1. <i>Milliard</i>
	b- generalización	1. Dentro (<i>Innerhalb</i>). 2. Fin (<i>Ziel</i>).
Interferencia en la adecuación	a- Calco de uso aceptable pero no apropiado	1. Tan fuerte (so <i>stark</i>).
Transferencia positiva		
Interferencia corregida		1. Tenemos – Hemos ayudado 2. Miles de... – Ucrania tiene miles

Sujeto 3: transcripción (con apoyo auditivo)

El mundo no ha sido el mismo, eh, que conocíamos desde el 24 de febrero de 2022. Estamos pasando por un periodo de transición, eh, tal como decían mis palabras hace un año. Ehm, Rusia está, eh, **empujando** una guerra de agresión **insolicitada** contra Ucrania. Eh, miles de muertes de inocentes- (risa) Ucrania **reclama** la muerte de miles de inocentes. Mujeres, hombres, niños. Todos tenemos la impresión... A todos nos impresiona la firmeza y la valentía de la gente ucraniana que defiende su libertad. Eh, Alemania está apoyando tan **fuerte** y por el tiempo que sea necesario. Eh... Quién pueda en retrospectiva hacia el año pasado podemos reconocer que el presidente ha fracasado.

Vladimir Putin ha causado... Vladimir Putin tenía la intención de dividir y causó lo contrario. Ucrania está más unida que nunca. La Unión Europea, eh, se mantiene unida... **cerrada**... no lo sé. Ehm, a pesar de todos los desafíos que esta guerra ha puesto en Ucrania y también en Alemania, hemos, eh, logrado **luchar de vuelta**. (Carraspeo) Ehm, hace meses somos independientes de la energía de Rusia. Tenemos suficiente gas y, eh, petróleo. La economía no está en una profunda recesión y hemos acogido a un millón de refugiados ucranianos, gracias a la ayuda humanitaria, eh, a lo largo del país. Es por esto que quiero agradecerles, por haber hecho esto posible. Nuestra ayuda **para** Ucrania suma un monto de catorce mil millones de euros. Eh, estamos apoyando de manera financiera, humanitaria y con armas. Entiendo que, eh, nuestras decisiones generen preocupación y sean cuestionadas. Sin embargo, es importante, eh, recordar el principio de que todo lo que hacemos está coordinado en homofonía con nuestros aliados y compañeros. Eh, y que haremos todo para que no se genere una **escalación** de la guerra, si no un **análisis mutuo** entre Rusia y la OTAN. Ehm... **Alemania se mantiene fuerte al lado de Ucrania**, hoy y en el futuro. Eh... Nos, no es nuestro apoyo con armas el que va a alargar la guerra, ehm... (risa). **El lado contrario tiene razón**. Entre antes el presidente ruso pueda ver que, eh, sus objetivos imperialistas no van a funcionar, antes llegará la oportunidad de un pronto fin de la guerra. Eh, está en las manos de Putin terminar esta guerra (risa).

Sujeto 3 (con apoyo auditivo)		
Tipo de interferencia	Caso específico	Texto
Interferencia gramatical	a- Calco sintáctico	1. El lado contrario tiene razón (<i>das Gegenteil ist richtig</i>). 2. Alemania se mantiene fuerte al lado de Ucrania (<i>Deutschland steht fest an der Seite der Ukraine</i>).
	b- omisión	
	c- sustitución	

	d- amplificación	
Interferencia léxica	a- Calco de forma	<ol style="list-style-type: none"> 1. Para (<i>für</i>). 2. Escalación (<i>Eskalation</i>). 3. Insolicitada (<i>unerbittlichen</i>). 4. Luchar de vuelta (<i>hingekriegt</i>). 5. Análisis mutuo (<i>Auseinandersetzung</i>).
	b- calco de uso (inapropiado)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Empujando (<i>führt</i>). 2. Reclama (<i>beklagen</i>). 3. Cerrada (<i>geschlossen</i>).
	c- préstamo	
	b- generalización	
Interferencia en la adecuación	a- Calco de uso aceptable pero no apropiado	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tan fuerte (so <i>stark</i>).
Transferencia positiva		
Interferencia corregida		

Sujeto 4: transcripción (sin apoyo auditivo)

El mundo después del 24 de febrero del año 2022 ya no es el mismo que el de antes. Estamos experimentando un cambio en los tiempos, o así dicen mis palabras hace un año atrás. Rusia dirige un implacable... una guerra de agresión implacable en contra de Ucrania. Miles de muertes inocentes... tiene... Ucrania... ha sufrido Ucrania. Mujeres, hombres y niños. Lo que nos impresiona a todos es la determinación y la valentía de los ucranianos y ucranianas, y cómo ellos defienden su libertad. Alemania fomenta, no... Alemania ayud-... Alemania los está ayudando tan fuerte y por tanto tiempo como sea necesario. Quién mire atrás hacia los años pasados se puede dar cuenta de que el presidente ruso ha fracasado. Vladimir Putin ha apostado por la división, pero lo contrario ha ocurrido. Ucrania está más unida que

nunca. La Unión Europea se mantiene firme junto a ello. Ante todas las exigencias que han surgido a través de la guerra, tanto en Ucrania como también en Alemania, hemos **conseguido** bastante. **Dentro** de pocos meses nos hemos independizado de la energía de Rusia. Tenemos suficiente **petróleo** y **aceite**. La economía ya no está en una profunda recesión, y **tenemos** a más de un millón de refugiados ucranianos gracias a la gran ayuda que ha recibido el país en general. Por este motivo me gustaría agradecerles a todos, quienes han hecho posible esto. Nuestra ayuda para Ucrania... suma más de catorce miles de millones de euros. Nosotros los apoyamos financieramente, humanitariamente y también con armas. **Yo entiendo que esto a algunos les preocupe, cuando nuestras decisiones son cuestionadas**. Es por este motivo que es tan importante defender el principio de que... defender el principio que nos ha hecho sufrir desde el principio. Todo lo que nosotros hacemos ocurre en una armonía cercana y con nuestros compañeros y aliados. Y nosotros vamos a hacer todo lo posible que no lleve a una **escalación** de la guerra o a una discordancia entre Rusia y la OTAN. **Alemania se mantiene firme junto al lado de Ucrania**, hoy en día y en el futuro, porque no es nuestra... que nosotros les estemos enviando armas el hecho de que se alargue la guerra. De hecho, **lo contrario es correcto**. Mientras más temprano el presidente ruso comprenda de que su objetivo imperialista no será alcanzado, más grande es la oportunidad de un fin de la guerra cercano. Esto está en las manos de Putin. Él puede terminar esta guerra.

Sujeto 4 (sin apoyo auditivo)		
Tipo de interferencia	Caso específico	Texto
Interferencia gramatical	a- Calco sintáctico	1. Miles de muertes inocentes ha sufrido Ucrania <i>(Tausende unschuldige Tote hat die Ukraine zu beklagen).</i> 2. Lo contrario ha ocurrido (<i>das Gegenteil bewirkt</i>).

		<p>3. Lo contrario es lo correcto (<i>Das Gegenteil ist richtig</i>).</p> <p>4. Alemania se mantiene firme junto al lado de Ucrania (<i>Deutschland steht fest an der Seite der Ukraine</i>).</p>
	b- omisión	1. Los (...) ucranianas (omisión del artículo).
	c- sustitución	
	d- amplificación	
Interferencia léxica	a- Calco de forma	1. Escalación (<i>Eskalation</i>).
	b- calco de uso (inapropiado)	1. Petróleo (<i>Gas</i>). 2. Aceite (<i>Öl</i>).
	c- préstamo	
	b- generalización	1. Dentro (<i>innerhalb</i>).
Interferencia en la adecuación	a- Calco de uso aceptable pero no apropiado	1. Conseguido (<i>hingekriegt</i>). 2. Tan fuerte (<i>so stark</i>).
Transferencia positiva		1. Cuando nuestras decisiones son cuestionadas (uso de la voz pasiva perifrástica).
Interferencia corregida		1. Un implacable – Una guerra de agresión implacable. 2. Tiene – Ha sufrido.

Sujeto 5: transcripción (con apoyo auditivo)

El mundo desde el 24 de febrero del 2022 no es el mismo que el mundo de antes. Vivimos en un, ehm, tiempo de cambio, por lo que mis palabras, eh, no son las mismas que el año anterior. Eh, Rusia, eh, uhm, está en una guerra implacable, ofensiva implacable contra Ucrania, ehm... miles de muertos, **muertes inocentes lamentó Ucrania**. Mujeres, hombres y niños. Lo que a nosotros más nos impresiona es la, eh, firmeza y el valor de los- de **las** ucranianas y **ucranianos**, cómo, eh, defienden su libertad. Alemania respalda esto **tan fuerte** y tan largamente **como posible**. Ehm, quienes, ehm... en los últimos años han mirado hacia atrás saben que el presidente de Rusia ha fracasado. Vladimir Putin, eh (carraspeo), ha provocado, eh, una división... eh, no, ha **colocado** una división y ha provocado lo contrario. Ehm, di-... Ucrania es, eh, esa parte no la entendí. Ehm, la Unión Europea se mantiene, eh, junta. Eh, como con todos los desafíos que, ehm, la guerra, eh, el po- durante la guerra en Ucrania. Cómo, a pesar durante los desafíos durante... Y también ehm, esto ocurre en Alemania, dónde tenemos, ah, que lo hemos logrado bien, eso no lo entendí muy bien, dar como resultado. Eso, sí, bueno, ya. Siguiendo. Eh... los en pocos meses hemos, ehm, no hemos necesitado de la energía de... Rusia. Tenemos suficiente gas y **aceite**. Eh, la economía no se encuentra en una profunda recesión y **tenemos** más de, ehm... no, hemos **acogido** más de un millón de refugiados ucranianos, gracias al, eh, grandes... centros de ayuda a través de todo el país. Ehm, por esto me gustaría, eh, agradecer a todos quienes han hecho esto posible. Su ayuda, eh, su ayuda hacia Ucrania ha sumado más de catorce millones de euros, eh (carraspeo) apoy... hemos apoyado, eh, monetaria, humanitaria y humanitariamente y con armas. Eh, entiendo que cuando hay, eh, una preocupación o si hay una preocupación, eh... lo de (ininteligible) no lo entendí. Indagar. Hasta aquí llegó mi búsqueda (risa). Es por esto que es tan importante, eh, mantener nuestros principios... desde que hemos establecido desde el comienzo... ehm, todo lo que hacemos, eh, tiene como repercusiones o algo así con nuestros como compañeros, no sé. Eh, y debemos, eh, hacer todo lo posible para que, eh, la guerra no siga escalando, eh (carraspeo), eh, a una... no sé, encuentro, como... no sé lo que es (ininteligible) entre Rusia y, eh, y que no llegue a ser como algo entre Rusia y, eh, **NATO**, que no me acuerdo (ininteligible). Alemania es, se encuentra como del lado de Ucrania, hoy y en el futuro, ehm... por eso... eh (ininteligible). Algo de las armas, nuestras

armas no serán, no sé, algo. Eh, esa parte... esa (ininteligible) **es verdadera**. Si, eh (carraspeo), mientras el presidente de Rusia haga algo... eh (ininteligible) que... (ininteligible) algo del imperialismo, como una meta imperialista, entonces hay más oportunidad, una mayor oportunidad de que, eh, la guerra termine antes. Eh, **Putin lo tiene en sus manos**. Él puede terminar con esta guerra.

Sujeto 5 (con apoyo auditivo)		
Tipo de interferencia	Caso específico	Texto
Interferencia gramatical	a- Calco sintáctico	1. Miles de muertes inocentes lamentó Ucrania (<i>Tausende unschuldige Tote hat die Ukraine zu beklagen</i>). 2. Putin lo tiene en sus manos (<i>Putin hat es in der Hand</i>).
	b- omisión	1. Como posible (<i>wie nötig</i> , omisión del verbo “ser”).
	c- sustitución	
	d- amplificación	
Interferencia léxica	a- Calco de forma	1. Colocado (<i>gesetzt</i>).
	b- calco de uso (inapropiado)	1. Aceite (<i>Öl</i>). 2. Verdadero (<i>richtig</i>).
	c- préstamo	1. <i>NATO</i> .
	b- generalización	
Interferencia en la adecuación	a- Calco de uso aceptable pero no apropiado	1. Tan fuerte (so <i>stark</i>).
Transferencia positiva		

Interferencia corregida		1. Tenemos – Hemos acogido
-------------------------	--	----------------------------

Sujeto 6: transcripción (sin apoyo auditivo)

Después del 24 de febrero del 2022, el mundo ya no es, eh, el mismo como-, el mismo como lo conocemos. Ehm, vivimos en una época de transición... **así como mis palabras hace un año**. Ehm... Rusia... Eh... **conlleva** una implacable guerra ofensiva en contra de Ucrania. Son, ehm, miles de muertos inocentes por los que Ucrania se ha lamentado. Mujeres, hombres y niños. Lo que nos impres-, nos impresiona es la firmeza y el valor de los, de las y los ucranianos, así como, eh, así como su defensa a la libertad. Ehm... Alemania los, ehm... los apoya tan fuerte y... ehm... eh, **tan fuerte** y tan... tanto tiempo como sea necesario. Ehm, quién mire hacia, ehm, tiempos, años pasados sabe que el presidente ruso ha fracasado. Vladimir Putin se ha **sentado** en la **grieta** y la **oposición** la ha conseguido. Ucrania se ha unificado. La Unión Europea se mantiene **compacta**. Por todos los desafíos, um... se han enfrentado Ucrania y Alemania a través de la guerra, ehm, hemos logrado, hemos logrado, lo hemos logrado muy bien. **Dentro de** los, dentro de pocos meses... nos hemos **separado** de la nación rusa. Tenemos, em, suficiente **gas** y **aceite**. La economía no se ha estancado en una profunda recesión y **tenemos** más de un millón de refugiados, ehm, y **hemos desplazado** a más de un millón de refugiados ucranianos gracias a la gran, ehm, ayuda a... sobre todo el país, por lo mismo me gustaría agradecer a todos que lo, que lo han hecho posible. Nuestra ayuda para Ucrania suma más de catorce mil millones de euros. Ehm, los apoyamos finan- eh, financieramente, monetariamente y con armas. Entiendo que..., cuando se pregunta por, cuando algunos preguntan por nuestras decisiones, entiendo que haya preocupación cuando se preguntan cuando, cuando algunos **preguntan** por nuestras decisiones, por lo tanto es importante, eh, mantener el principio que nos comprende al principio. Todo lo que hacemos... y haremos todo para que no se produzca una... no, una **escalación** de la guerra. No se prod- no se produzca un intercambio entre la OTAN y Rusia. **Alemania está firme al lado de Ucrania**, hoy y en el futuro, puesto que no es el fut- el uso de armas lo que prolonga la guerra. La **oposición** tiene la razón. Mientras más emplacemos al

presidente de Rusia sobre su objetivo, a no lograr su objetivo imperialista, más grande es la oportunidad de una pronta, de un pronto término de la guerra. Putin lo tiene en sus manos. Él puede terminar la guerra, esta guerra.

Sujeto 6 (sin apoyo auditivo)		
Tipo de interferencia	Caso específico	Texto
Interferencia gramatical	a- Calco sintáctico	1. Alemania está firme al lado de Ucrania (<i>Deutschland steht fest an der Seite der Ukraine</i>). 2. Putin lo tiene en sus manos (<i>Putin hat es in der Hand</i>).
	b- omisión	1. Así como mis palabras hace un año (Omisión del verbo por la estructura original: <i>So meine Worte vor einem Jahr</i>).
	c- sustitución	1. Oposición (sustitución del adj. “opuesto” (<i>das Gegenteil</i>)). (x2)
	d- amplificación	
Interferencia léxica	a- Calco de forma	1. Conlleva (<i>führt</i>). 2. Preguntan (<i>hinterfragen</i>). 3. Escalación (<i>Eskalation</i>)
	b- calco de uso (inapropiado)	1. Sentado (<i>gesetzt</i>).
	c- préstamo	
	b- generalización	1. Dentro de (<i>innerhalb</i>).

Interferencia en la adecuación	a- Calco de uso aceptable pero no apropiado	<ol style="list-style-type: none"> 1. Grieta (<i>Spaltung</i>). 2. Tan fuerte (so stark).
Transferencia positiva		
Interferencia corregida		<ol style="list-style-type: none"> 1. Tenemos – Hemos desplazado. 2. La guerra – Esta guerra.

Anexo 4. Cuadro de metodología estadística

	SAA	CAA
Media	13,6666667	8,33333333
Varianza	0,33333333	21,3333333
Observación	3	3
Diferencia hipotética de la media	0	
Grados de libertad	2	
Estadístico t	1,98455575	
P(T<=t) una cola	0,09281072	
Valor crítico de t (una cola)	2,91998558	
P(T<=t) dos colas	0,18562144	
Valor crítico de t (dos colas)	4,30265273	